

ബംഗാളീനോവലുകളുടെ
മലയാളവിവർത്തനം
പൊതുനിഗമനങ്ങൾ

അധ്യായം

6

**ബംഗാളിനോവലുകളുടെ മലയാളവിവർത്തനം
പൊതുനിഗമനങ്ങൾ**

നോവൽവിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള സൈദ്ധാന്തികപഠനം മലയാളത്തിൽ ഇനിയും വേരുറച്ചിട്ടില്ല. മുഖവുരയോ അവതാരികയോ ഒന്നുമില്ലാത്ത 'യഥാർത്ഥകൃതികൾ' എന്ന മട്ടിലാണു മലയാളത്തിൽ വിവർത്തനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. ഏതു ഭാഷയിൽനിന്നാണ് വിവർത്തനമെന്നും മൂലകൃതിയുടെ തലക്കെട്ട് എന്താണെന്നും പലപ്പോഴും വ്യക്തമാക്കാറുമില്ല. ഇത്തരം അടിസ്ഥാനവിവരങ്ങളുടെ അഭാവം വിവർത്തനപഠനത്തിൽ തടസ്സം സൃഷ്ടിക്കുന്നു. ഉപാദാനശേഖരണഘട്ടം മുതൽ അറിഞ്ഞ കാര്യങ്ങൾ പൊതുനിഗമനങ്ങളായി ഇവിടെ ക്രോഡീകരിക്കുന്നു.

ഒന്ന് : വിശ്വസ്തത, ആധികാരികത, തുല്യത തുടങ്ങിയ സങ്കല്പനങ്ങൾ വിവർത്തനപഠനരംഗത്ത് അപ്രസക്തമാണെന്നു നവീനവിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങളുടെ അവലോകനം തെളിയിക്കുന്നു. സൈദ്ധാന്തികപഠനത്തിന്റെ ആവശ്യകത വ്യക്തമാക്കുന്ന സാഹചര്യമാണു മലയാളത്തിലെ വിവർത്തന പഠനരംഗത്തുള്ളത്.

രണ്ട് : മൂലത്തെയും വിവർത്തനത്തെയും രണ്ടു പാഠങ്ങളായി പരിഗണിച്ചുകൊണ്ടു ലക്ഷ്യഭാഷാസാഹചര്യങ്ങളിൽ ഊന്നിയുള്ള വിവർത്തനപഠനത്തിന് സാഹിത്യചരിത്രത്തിൽ അദ്യുഗ്മയായിപ്പോയ പല സാംസ്കാരികപ്രവാഹങ്ങളും കണ്ടെത്താൻ കഴിയും.

മൂന്ന് : ഭാഷാശാസ്ത്രപരിഗണനകൾ അപ്രസക്തമാക്കുന്ന തോതിലും തരത്തിലും വിവർത്തനപഠനരംഗത്തു സാംസ്കാരികസിദ്ധാന്തങ്ങളിൽ ഊന്നിയുള്ള ഗവേഷണം പ്രസക്തമായിരിക്കുന്നു. വിവർത്തനപഠനത്തിലെ സാംസ്കാരികാഭിമുഖ്യം(Cultural turn) എന്ന് ഇതിനെ വിളിക്കാം.

നാല് : ലോകത്തിന്റെ വിവിധ ഭാഗങ്ങളിലെപ്പോലെ കേരളത്തിലും വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ചുള്ള അഭിപ്രായഭേദങ്ങൾ നിലനിന്നിരുന്നു. കുട്ടികൃഷ്ണ മാരാർ, കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള, സഞ്ജയൻ, സുകുമാർ അഴീക്കോട് എന്നിവരുടെ അഭിപ്രായങ്ങൾ വിവർത്തനപഠനരംഗത്തെ വൈവിധ്യം വെളിവാക്കുന്നു. മലയാളത്തിലെ വിവർത്തനപഠനം ക്രോഡീകരിച്ച് അപഗ്രഥിച്ചാൽ മലയാളസാഹിത്യ ബഹുവ്യവസ്ഥയിലെ ബലാബലങ്ങൾ നിർണയിക്കാനാവും. പദാനുപദർജ്ജമ അപ്രസക്തമാകുന്നതും വിവർത്തക കർത്യത്വം സ്വീകരിക്കുന്നതും മലയാളത്തിലും ദർശിക്കാനാവും. എൻ. കെ. ദാമോദരന്റെ അഭിപ്രായം അതാണു വ്യക്തമാക്കുന്നത്. വിവർത്തനങ്ങളുടെ ബാഹുല്യവുമായി തട്ടിച്ചുനോക്കുമ്പോൾ മലയാളത്തിലെ വിവർത്തനപഠനം ഇപ്പോഴും ബാല്യാവസ്ഥയിലാണ്.

അഞ്ച് : ഓരോ വിവർത്തനത്തിന്റെയും ലക്ഷ്യം ഓരോന്നാണ്. വിവർത്തനമൂല്യ നിർണയനം അതിന്റെ ലക്ഷ്യത്തിന് അനുരോധമായാണു നിർവഹിച്ചത്. ആനന്ദമാത്തെ ഹൈന്ദവവാദത്തോട് അടുപ്പിക്കുന്ന പി. കെ. സുകുമാരന്റെ വിവർത്തനത്തോടു മതേതരത്വവാദിക്കു യോജിക്കാനാവില്ലെങ്കിലും വിവർത്തകലക്ഷ്യം നേടുന്നതിൽ ആ തർജ്ജമ വിജയിച്ചതായി കണക്കാക്കുന്നത് ഈ സമീപനത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ്.

ആർ : വിവർത്തനതുല്യതയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലല്ല, വിവർത്തന വ്യതിയാനങ്ങളിൽ ഊന്നിയുള്ള താരതമ്യപഠനമാണ് ആനന്ദമംങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള അധ്യായം. അതിനാൽ ഓരോ വിവർത്തനത്തിന്റെയും തനിമ വ്യക്തമാക്കാൻ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. സാമൂഹികരാഷ്ട്രീയ കാലാവസ്ഥകൾ വിവർത്തനങ്ങളിൽ നടത്തുന്ന ഇടപെടലുകൾ ആനന്ദമംങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള പഠനത്തിൽ വ്യക്തമാകുന്നു. വിവർത്തക ലക്ഷ്യവും വിവർത്തന മാനദണ്ഡങ്ങളും നിർണയിക്കുന്നതിനു പിന്നിൽ ഇത്തരം രാഷ്ട്രീയ സാമൂഹികചരിത്ര സമ്മർശങ്ങൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നുണ്ട്. വിവിധ ചരിത്രസാഹചര്യങ്ങളിൽ ആനന്ദമം പല പാഠങ്ങളായി (വൈരുദ്ധ്യമുള്ള പാഠങ്ങൾ പോലും അവയിൽ പെടുന്നു) പ്രവർത്തിക്കുന്നതാണു കാണാൻ കഴിഞ്ഞത്. അതിനാൽ മൂലകൃതി, വിവർത്തനം ഇവ തമ്മിലുള്ള ബന്ധം അന്വയിരമാണ്, ചലനാത്മകമാണ്, ബാഹ്യസാഹചര്യങ്ങളാൽ നിയന്ത്രിക്കപ്പെടുന്നതാണ്.

എച്ച് : കൃതി, വിവർത്തനം, വ്യാഖ്യാനം ഒന്നും അന്തിമമല്ലെന്നും കാലം കൃതിയിൽ നിരന്തരമായ ഇടപെടലുകൾ നടത്തി പുതിയ പാഠങ്ങൾ ഉല്പാദിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു എന്നും ആനന്ദമംങ്ങളുടെ പഠനത്തിലൂടെ വ്യക്തമാകുന്നു.

എട്ട് : വിവരണാത്മക വിവർത്തനപഠനങ്ങളുടെ ഉല്പന്നനിഷ്പന്നശാഖയിൽ ഉൾപ്പെടുന്നു ആനന്ദമംങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള വിവർത്തനപഠനം.

ഒൻപത് : മലയാളിയുടെ വിവർത്തനസ്വീകാരസന്നദ്ധത വളരെ ഉയർന്നതാണെന്ന് ആരണ്യകിന്റെ വിവർത്തനാപഗ്രഥനം തെളിയിക്കുന്നു. എല്ലാ അപരിചിതത്വങ്ങളോടെയും മലയാളഭാവുകത്വം ഈ കൃതി സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നു.

പത്ത് : മലയാളത്തിലെ വിവർത്തനപഠനരംഗത്ത് ഉല്പന്നനിഷ്പന്നത്തിനും ധർമ്മനിഷ്പന്നത്തിനുമുള്ള സാധ്യതകൾ ആരണ്യക് വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പഠനം വെളിവാക്കുന്നു.

പതിനൊന്ന്: ഉല്പന്നനിഷ്പാദനത്തിന്റെയും ധർമ്മനിഷ്പാദനത്തിന്റെയും സാധ്യതകൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്നതാണ് ആരോഗ്യനികേതനത്തിന്റെ വിവർത്തനപഠനം. മലയാളകവിത, നോവൽ, വിമർശനം എന്നിവയിൽ ഈ കൃതി നടത്തിയ ഇടപെടലുകൾ സ്പഷ്ടമാണ്. മലയാളസാഹിത്യത്തിൽ ആരോഗ്യനികേതനം നിർവഹിച്ച ധർമ്മങ്ങൾ ഈ പഠനത്തിലൂടെ വ്യക്തമാകുന്നു. മഹത്തായ നോവലിന്റെ മാതൃക എന്ന നിലയ്ക്കാണ് ആരോഗ്യനികേതനം മലയാളത്തിൽ നിലനിൽക്കുന്നത്.

പുന്തണ്ട് : വിശദപഠനത്തിനുപയോഗിച്ച മൂന്നു നോവലുകളുടെയും വിവർത്തനരീതികൾ വ്യത്യസ്തമാണ്. ആരണ്യകിന്റെയും ആരോഗ്യനികേതനത്തിന്റെയും വിവർത്തനങ്ങൾതമ്മിൽ മൂന്നു വർഷത്തെ അകലമാണുള്ളത്. എന്നാൽ അവയിലൂടെ സ്പഷ്ടമാകുന്ന സാഹിത്യസമീപനങ്ങൾ അന്വേ വ്യത്യസ്തമാണ്. ആരണ്യകവിവർത്തനം ഭാഷാപരമായി മൂലകൃതിയോട് അടുപ്പവും ആധർമ്മ്യവും പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു. ആരോഗ്യനികേതനമാകട്ടെ ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ സാഹിത്യവ്യവസ്ഥയോട് അടുത്തുനിൽക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നു.

പതിമൂന്ന്: നോവൽസാഹിത്യത്തെ ഗൗരവമായി സമീപിക്കുന്ന എഴുത്തുകാരുടെയും വായനക്കാരുടെയും ഭാവുകത്വനവീകരണത്തിന് ആരണ്യക, ആരോഗ്യനികേതനം എന്നീ വിവർത്തനങ്ങൾ ഉപകരിച്ചു.

പതിനാല്: ഒരു കൃതിയും അതേപടി മറ്റൊരു ഭാഷയിലാക്കാനാവില്ല. സാഹിത്യകൃതികൾ പുനർവായനകളിലൂടെ നവീകരിക്കപ്പെടുന്നു. ഇത്തരത്തിലുള്ള പുനർവായനയുടെ ശ്രേഷ്ഠമായ ഒരു രൂപമാണു വിവർത്തനം.

പതിനഞ്ച്: ലക്ഷ്യസാഹിത്യത്തിൽ നിലനിൽക്കുന്ന ഭാവുകത്വത്തിന് അനുസരിച്ചു രൂപപ്പെടുക, ഭാവുകത്വനവീകരണത്തിനു ശ്രമിക്കുക, വെറും വായനയ്ക്ക് ഉപകരിക്കുക- ഇങ്ങനെ വിവർത്തനങ്ങളുടെ ധർമ്മങ്ങൾ വ്യത്യസ്തമാണ്.

പതിനാറ് : പദാന്വേഷം, സ്വതന്ത്രം, സാഹസം, കാവ്യാത്മകം- ഇങ്ങനെ വിവർത്തനങ്ങൾ ഏതുതരത്തിലും ആകാം. കൃതി സ്വന്തംകാലിൽ നിൽക്കുന്നതായാൽ മതി. 'യഥാർത്ഥകൃതി' എന്ന മട്ടിൽത്തന്നെ അത്തരം കൃതികൾ മലയാളത്തിൽ സ്വീകരിക്കപ്പെടുന്നു.

പതിനേഴ് : താരതമ്യസാഹിത്യപഠനത്തിന്റെ കൂടുതൽ സാധ്യതകൾ നവീനവിവർത്തനപഠനങ്ങൾ മുന്നോട്ടുവയ്ക്കുന്നുണ്ട്. സാഹിത്യത്തിലെ 'സ്വാധീനതാപഠന'ത്തെക്കാൾ (literary influence study) 'സാഹിത്യസമ്പർക്കപഠനങ്ങൾ (literary contact study) പ്രസക്തമാണെന്നു കരുതാം. മലയാളത്തിലേക്ക് ഒരു നോവൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നു, അതിന്റെ സ്വാധീനത്തിൽ പുതിയ നോവലുകൾ ഉണ്ടാകുന്നു എന്നു പറയുന്നതിനെക്കാൾ സംഗതമായത് മറ്റൊന്നാണ്. മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്ന നോവലിനെ മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ സമ്പത്തായി സ്വീകരിച്ചുകൊണ്ട്, മലയാളനോവൽസാഹിത്യം ഒരു അഭാവത്തെ മറികടക്കുകയും ഒരു വ്യത്യസ്തതയെ സ്വന്തമാക്കുകയും ചെയ്യുകയാണ്. പാവങ്ങൾ വിവർത്തനവും ആരോഗ്യനികേതനവിവർത്തനവും മലയാളനോവൽസാഹിത്യത്തിലെ 'ഹനുമാൻ ചാട്ടങ്ങൾ' ആയിരുന്നു.

പതിനെട്ട് : സാമ്പ്രദായിക സാഹിത്യചരിത്രരചനകളിൽ വിവർത്തനങ്ങളും വിവർത്തകരും കേവല പരാമർശങ്ങളിൽ ഒതുങ്ങുന്നു. വിവർത്തനം ശക്തമായ സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനമാണ്. മലയാളസാഹിത്യത്തിന്റെ രൂപീകരണശക്തിയായി വിവർത്തനങ്ങൾ വർത്തിച്ചിട്ടുണ്ടോ എന്ന പരിശോധന അനിവാര്യമാണ്. സമകാലിക വിവർത്തനപഠനത്തിൽ വിവർത്തകരുടെ കർത്യത്വം കൂടുതൽ വ്യക്തമാകുന്നുണ്ട്. വിവർത്തനചരിത്രത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സാഹിത്യചരിത്രത്തിന്റെ പുനർരചന ആവശ്യമായിവരുന്ന തരത്തിൽ സമ്പന്നമാണു മലയാളത്തിലെ നോവൽവിവർത്തനരംഗം.

പത്തൊമ്പത്: വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങളുടെ (ഉദാഹരണം സ്ത്രീപക്ഷവിവർത്തനസിദ്ധാ

സിദ്ധാന്തം) ബോധപൂർവമായ ഇടപെടലുകൾ മലയാളത്തിലെ നോവൽവിവർത്തനത്തിൽ സംഭവിച്ചിട്ടില്ല. എന്നാൽ സമീപനഭേദങ്ങൾ അബോധത്തിൽ പ്രവർത്തിച്ചതിന്റെ അനുരണനങ്ങൾ വിവർത്തനങ്ങൾ പുലർത്തുന്ന വ്യത്യസ്തതയിൽ ദൃശ്യമാണ്.

ഇരുപത് :

മലയാളസാഹിത്യ ബഹുവ്യവസ്ഥയിൽ എത്തിയ ബംഗാളിനോവലുകളിൽ കേന്ദ്രസ്ഥാനം ലഭിച്ചവയും പാർശ്വസ്ഥാനം ലഭിച്ചവയുമുണ്ട്. ലക്ഷ്യസാഹിത്യവ്യവസ്ഥയിൽ അവയുടെ സ്ഥാനം പലപ്പോഴും മാറിക്കൊണ്ടിരിക്കും. പക്ഷേ ചില വിവർത്തനങ്ങൾ സ്ഥിരമായി കേന്ദ്രസ്ഥാനത്തും മറ്റു ചിലതു സ്ഥിരമായി പാർശ്വസ്ഥാനത്തും തുടരുന്നു.

ഇരുപത്തൊന്ന്:

തർജ്ജമകൾ അവ കടന്നുചെല്ലുന്ന സാഹിത്യത്തെ അസ്ഥിരപ്പെടുത്തുന്നു. അതുപോലെതന്നെ മലയാളസാഹിത്യബഹുവ്യവസ്ഥയിൽ തർജ്ജമകളുടെ സ്ഥാനവും അസ്ഥിരമാണ്. മലയാളത്തിലെ നോവൽ വിവർത്തനങ്ങൾ അപഗ്രഥിച്ചു സിദ്ധാന്തവൽക്കരണത്തിൽ എത്തിച്ചേരുന്ന ഭാവിപഠനങ്ങൾക്കു മലയാളത്തിൽ വിപുലമായ സാധ്യതകളുണ്ട്. വിവർത്തനചരിത്രത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി മലയാളനോവൽചരിത്രത്തിന്റെ പുനർരചനയും പ്രസക്തമാണ്. അത്തരത്തിലുള്ള സാഹിത്യചരിത്രം മലയാളസാഹിത്യചരിത്രത്തെക്കുറിച്ചു ഭിന്നമായ കാഴ്ചകൾ രൂപപ്പെടുത്തിയേക്കാം. ഇത്തരം പുതുപഠനങ്ങളിലേക്കുള്ള ആദ്യകാൽവയ്പ്പു മാത്രമാണ് ഈ ഗവേഷണപ്രബന്ധം.

ഗവേഷണഘട്ടത്തിൽ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള ബംഗാളിനോവലുകളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ആനുഷംഗികമായി ചില പ്രവണതകൾ കണ്ടെത്തുകയുണ്ടായി. അവകൂടി ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തുന്നു.

ഇരുപത്തിരണ്ട് :

ഭാരതീയഭാഷകളിൽനിന്നുള്ള മലയാളനോവൽവിവർത്തനങ്ങളിൽ

കൂടുതൽ എണ്ണം ബംഗാളിനോവലുകളാണ്- ഇരുനൂറ്റി എഴുപത്താറ്. ബംഗാളിക്കുപുറമേ ഹിന്ദി, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷകളിൽനിന്നും ബംഗാളി നോവലുകൾ മലയാളത്തിൽ എത്തിയിട്ടുണ്ട്. മൂലകൃതിയുടെ പേര്, മൂലഭാഷ, ഏതുഭാഷയിൽനിന്നുള്ള വിവർത്തനം തുടങ്ങിയ അടിസ്ഥാനവിവരങ്ങൾ മലയാളത്തിലെ നോവൽ കൃതികളിൽ പലപ്പോഴും ലഭ്യമാകാറില്ല.

ഇരുപത്തിമൂന്ന്: മലയാളത്തിലെ ബംഗാളിനോവലുകൾ നൂറ്റിമൂന്നു വിവർത്തകരുടെ പരിശ്രമഫലമാണ്. ഭാരതീയഭാഷകളിൽനിന്നു മലയാളത്തിലേക്കുള്ള നോവൽവിവർത്തനങ്ങളിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വ്യക്തികൾ വ്യാപരിച്ചതു ബംഗാളിനോവലുകളുടെ വിവർത്തനമേഖലയിലാണ്.

ഇരുപത്തിനാല്: ചില ബംഗാളി നോവലുകൾക്ക് ഒന്നിലേറെ വിവർത്തനങ്ങൾ മലയാളത്തിലുണ്ട്. പഴയ വിവർത്തനങ്ങളിൽ ചിലതിന് ഇന്നു പുതിയ പതിപ്പുകൾ പുറത്തുവരുന്നു.

ഇരുപത്തഞ്ച്: ഏറ്റവും കൂടുതൽ ബംഗാളിനോവലുകൾ മലയാളത്തിലേക്കു തർജ്ജമ ചെയ്തതു രവിവർമ്മയാണ്- ഇരുപത്തൊമ്പത്. ലീലാസർക്കാർ ഇരുപത്തഞ്ചും എം. എൻ. സത്യാർത്ഥി ഇരുപതും നോവലുകൾ തർജ്ജമ ചെയ്തു. ഇവർ മൂന്നുപേരും ബംഗാളിയിൽ നിന്നു നേരിട്ടു തർജ്ജമ നിർവഹിച്ചവരാണ്. ബംഗാളിഭാഷ പഠിച്ച, മലയാളം മാതൃഭാഷയായിട്ടുള്ളവരാണ് മലയാളത്തിലെ നോവൽവിവർത്തകരിൽ ഭൂരിപക്ഷവും. രവിവർമ്മ, ലീലാസർക്കാർ, എം. എൻ. സത്യാർത്ഥി, എം. പി. കുമാരൻ, വി. ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ നായർ ഇവരൊക്കെ ഈ വിഭാഗത്തിൽ പെടുന്നു. മലയാളത്തിൽനിന്നു ബംഗാളിയിലേക്കുള്ള വിവർത്തനത്തിൽ സ്തുത്യർഹമായ പങ്കു വഹിച്ചതു നിലീനാ അബ്രഹാമാണ്.

ഇരുപത്താറ്: കിഴക്കൻ ബംഗാളിൽനിന്നും പടിഞ്ഞാറൻ ബംഗാളിൽനിന്നുമുള്ള നോവലുകൾക്കു പരിഭാഷകളുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. രാഷ്ട്രീയ അതിരുകളനുസരിച്ചു രണ്ടു രാഷ്ട്രങ്ങളാണെങ്കിലും വിവർത്തനപഠനത്തിൽ ഇവയെ ഒരൊറ്റ സാംസ്കാരികമേഖലയായേ പരിഗണിക്കേണ്ടൂ.

ഇരുപത്തിയേഴ് : ഇന്ദു സാഹ, തസ്ലീമാ നസ്റീൻ, ഷഹീദുള്ള കൈസർ, ഷൗക്കത്ത് ഉസ്മാൻ, സെലീനാ ഹൊസൈൻ എന്നിവർ കിഴക്കൻ ബംഗാളിലെ എഴുത്തുകാരാണ്. തസ്ലീമയുടെ രണ്ടു നോവലുകളും മറ്റുള്ളവരുടെ ഓരോ നോവലും മലയാളത്തിലേക്കു തർജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ഇരുപത്തട്ട് : ശരച്ചന്ദ്ര ചാറ്റർജിയുടെ നോവലുകൾക്കൊന്നു മലയാളത്തിൽ ഏറ്റവും കൂടുതൽ തർജമകളുള്ളത്- നാല്പത്തൊമ്പത്. ഇരുപത്തിമൂന്നു വിവർത്തകരാണ് ഇവ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത്. ശരച്ചന്ദ്രന്റെ പല നോവലുകൾക്കും ഇപ്പോൾ പുതിയ പതിപ്പുകൾ ഇറങ്ങുന്നുമുണ്ട്. രണ്ടാം സ്ഥാനത്തു ബങ്കിംചന്ദ്രന്റെ നോവലുകളാണ്- മുപ്പത്തഞ്ചെണ്ണം. ബിമൽമിത്രയുടെ പതിനേഴും ആശാപൂർണാദേവിയുടെ ആറും ജരാസന്ധന്റെ ഏഴും താരാശങ്കറിന്റെ പത്തും മഹാശ്വേതാദേവിയുടെ ഏഴും ടാഗോറിന്റെ പതിനാലും വനഹൂലിന്റെ എട്ടും വിഭൂതി ഭൂഷണിന്റെ ഏഴും സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായയുടെ ആറും നോവലുകൾ മലയാളത്തിലുണ്ട്.

ഇരുപത്തൊമ്പത്: കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമി, കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി, നാഷണൽ ബുക് ട്രസ്റ്റ് എന്നീ സർക്കാർസ്ഥാപനങ്ങളും സ്വകാര്യ സഹകരണരംഗത്തെ പ്രസാധകരും ബംഗാളിനോവലുകളുടെ മലയാളവിവർത്തനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നുണ്ട്. പൊതുവേ പറഞ്ഞാൽ ബഹുജനപ്രീതിയുള്ള നോവലുകൾ സ്വകാര്യസ്ഥാപനങ്ങളും സാഹിത്യമേന്മ കൂടുതലുള്ള കൃതികൾ സർക്കാർ സ്ഥാപനങ്ങളുമാണു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്.

മുപ്പത് : വ്യക്തമായ വിവർത്തനസൂത്രണമോ വിവർത്തനനയമോ മലയാളത്തിലെ നോവൽവിവർത്തനരംഗത്ത് ഇല്ല. നോവൽതർജ്ജമകൾ ആവശ്യമാക്കുന്ന ത്തിൽ കമ്പോളത്തിന്റെ സമ്മർദ്ദമുണ്ട്. മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട എല്ലാ ബംഗാളിനോവലുകളും ഭാവുകത്വനവീകരണം സൃഷ്ടിച്ചവയല്ല. ബംഗാളിയിലെ ഒന്നാം കിട നോവലുകൾ മാത്രമല്ല മലയാളത്തിൽ എത്തിയിട്ടുള്ളത്. ശരാശരി നിലവാരമോ അതിൽത്താഴെയോ മാത്രമുള്ള കൃതികളും മലയാളത്തിൽ എത്തിയിട്ടുണ്ട്. ബഹുജനപ്രീതിയുള്ള സാഹിത്യരൂപം എന്ന നിലയ്ക്കു നോവൽ എല്ലാത്തരത്തിലുള്ള അനുവാചകരെയും ലക്ഷ്യമാക്കുന്നുണ്ട്.

മുപ്പത്തെന്ന്: ഉയർന്ന സാക്ഷരത, വായനശാലകളുടെ എണ്ണക്കൂടുതൽ, ബംഗാളിസാഹിത്യത്തോടു മലയാളഭാവുകത്വം പുലർത്തുന്ന സവിശേഷമായ മമത, ആനുകാലികങ്ങളുടെ എണ്ണക്കൂടുതൽ എന്നിവ നോവൽവിവർത്തനങ്ങളുടെ എണ്ണം പെരുകുന്നതിനു കാരണമായിട്ടുണ്ട്. മലയാളത്തിലെ ആനുകാലികങ്ങളുടെ പ്രചാരം വർദ്ധിപ്പിക്കാൻ ബംഗാളിനോവൽ തർജ്ജമകളുടെ പരമ്പരയായുള്ള പ്രസിദ്ധീകരണം സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്. ബംഗാളിയിലെ ജനപ്രിയ നോവലുകളാണു ഇങ്ങനെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ബിമൽമിത്രയുടെയും ആശാപൂർണാദേവിയുടെയും നോവലുകൾ മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ്, ജനയുഗം വാരിക തുടങ്ങിയ ആനുകാലികങ്ങളിൽ വർഷങ്ങളോളം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്നു. ബംഗാളും കേരളവും താരതമ്യപ്പെടുത്തുമ്പോൾ അതിശയോക്തി കലർന്ന സാമ്യപ്രസ്താവനകൾ കാണുന്നുണ്ട്. ബംഗാളിസാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ചു അതിഭാവുകത്വവും അതിവൈകാരികതയും ആദരവും കലർന്ന സമീപനമാണു പൊതുവേ മലയാളികൾക്കുള്ളത്.

മുപ്പത്തിരണ്ട്: താൽക്കാലിക ആവശ്യങ്ങൾക്കും പ്രത്യയശാസ്ത്രസമ്മർദ്ദങ്ങൾക്കും വഴങ്ങി നടക്കുന്ന പല വിവർത്തനങ്ങൾക്കും ലക്ഷ്യസാഹിത്യത്തിൽ ശാശ്വത പ്രതിഷ്ഠ ഇല്ല. ഉദാഹരണം തസ്ലീമാ നസ്റീന്റെ ലജ്ജ, തപോവിജയഘോഷിന്റെ വിപ്ലവനോവലുകൾ.

മുപ്പത്തിമൂന്ന് : ബംഗാളിയിൽനിന്നുള്ള വിവർത്തനങ്ങളാണ് എണ്ണത്തിൽ മൂന്നിൽ നിൽക്കുന്നതെങ്കിലും പല പ്രധാന ബംഗാളിനോവലുകളും മലയാളത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടില്ല. ശരച്ചന്ദ്രന്റെ നോവലുകൾക്കു മലയാളത്തിൽ നാല്പത്തൊമ്പതു വിവർത്തനങ്ങളുണ്ടെങ്കിലും വിഖ്യാതനോവലായ ശ്രീകാന്തന്റെ പൂർണതർജ്ജമ ഇനിയുമുണ്ടായിട്ടില്ല. സംഗ്രഹം മാത്രമാണ് ഇപ്പോൾ മലയാളത്തിലുള്ളത്. താരാശങ്കറിന്റെയും വിഭൂതിഭൂഷണിന്റെയും മാണിക്കിന്റെയും നോവലുകൾക്കു മലയാളത്തിൽ ഇനിയും വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകേണ്ടതാണ്. ആശാപൂർണാദേവിയുടെയും ബിമൽമിത്രയുടെയും മഹാശ്വതാദേവിയുടെയും വിപുലമായ രചനാലോകത്തിന്റെ ചെറിയ ഭാഗം മാത്രമേ മലയാളത്തിൽ എത്തിയിട്ടുള്ളൂ.

മുപ്പത്തിനാല് : ബംഗാളിയിൽനിന്നു മലയാളത്തിലേക്കുള്ള നോവൽ തർജ്ജമകൾക്ക് ആനുപാതികമല്ല മലയാളത്തിൽനിന്നു ബംഗാളിയിലേക്കുള്ള തർജ്ജമകൾ. ശരാശരി കണക്കിൽ മുപ്പത്തെട്ടു ബംഗാളിനോവലുകൾ മലയാളം സ്വീകരിക്കുമ്പോൾ ഒരു മലയാളനോവലാണു ബംഗാളി സ്വീകരിക്കുന്നത്. ●

അനുബന്ധം

അനുബന്ധം ഒന്ന്

സാമ്പ്രദായിക സാഹിത്യരചനകളിൽ പരാമർശിക്കപ്പെടുകപോലും ചെയ്യാത്ത നൂറ്റാണ്ടു വ്യക്തികൾ ബംഗാളിനോവലുകൾ മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. വിവർത്തകരുടെ പേര്, മൂലഗ്രന്ഥകാരന്റെ പേര്, നോവലുകളുടെ മലയാളത്തിലെ തലക്കെട്ട് എന്നിവ പട്ടികയായി കൊടുക്കുന്നു. നോവലുകളുടെ പ്രസാധകർ, സ്ഥലം, വർഷം എന്നിവ അറിയാൻ അനുബന്ധം രണ്ട് കാണുക.

ക്രമ ന	വിവർത്തകൻ/ക	മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ/രി	നോവലിന്റെ പേര്
1	അപ്പക്കുട്ടിഗുപ്തൻ. സി.കെ.	സീതാദേവി	നിയതിയുടെ നീർക്കുത്ത്
2	അമീർ. ടി. എ.	തസ്തീമാ നസ്റീൻ	ലജ്ജ
3	അമ്പലപ്പുഴ മഹാദേവശർമ്മ	രമേശ് ചന്ദ്ര ദത്ത	വിമല അഥവാ ദിവാന്റെ പുത്രി
4	അശമന്നൂർ ഹരിഹരൻ	ശീർഷേന്ദു മുഖോപാധ്യായ	ചിതൽ
5	അറുമുഖം പിള്ള. ആർ, കൃഷ്ണപിള്ള. എം.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	വിമലാനന്ദൻ
6	ഇളയത്. കെ. എൻ.	സീതാദേവി	സുൽത്താന്റെ പ്രേമം
7	ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ നായർ. വി.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല
	”	”	മൂണാളിനി
	”	”	രജനി
	”	”	രാധാറാണി
	”	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	വിധിവിലാസം
	”	”	വിനോദിനി

8	ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ നായർ. വി. കണ്ണൻ ജനാർദനൻ	സ്വർണ്ണകുമാരി ദേവി ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	മാലതീമാല മാതംഗിനി
9	കണ്ണമ്പ്ര കുഞ്ഞുണ്ണി നായർ ”	ഈശ്വരചന്ദ്ര വിദ്യാസാഗർ രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	ഭ്രാന്തിവിലാസം രാജർഷി
10	കല്യാണിയമ്മ. ടി. സി. ”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ ”	കൃഷ്ണകാന്തന്റെ മരണ പത്രം വിഷവൃക്ഷം
11	കല്യാണിയമ്മ. ബി.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	വീട്ടിലും പുറത്തും
12	കാരൂർ നാരായണൻ കാരൂർ നാരായണൻ ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ”	ദേവേഴ് ദാസ് ശരച്ഛന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ”	രക്തരാഗം അനുരാധ ഗ്രാമസമാജം ദർപ്പചൂർണ്ണം പരിണീത പിയാരി വികൃതി വൈകുണ്ഠന്റെ മരണ പത്രം സുമതി ഹരിലക്ഷ്മി
13	കുന്നത്ത് ജനാർദനമേനോൻ ”	രമേശ്ചന്ദ്ര ദത്ത ശരച്ഛന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	സുധാബിന്ദു മാതംഗിനി
14	കുഞ്ഞുരാമൻ പിള്ള	രമേശ്ചന്ദ്ര ദത്ത	വീരാസ്തമയം അഥവാ രജപുത്രജീവനസന്ധ്യ
15	കുഞ്ഞുണ്ണി നായർ. ടി. പി. ”	പാഞ്ചകുഡി ദേ ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	പരിമള ആനന്ദമഠം
16	കുമാരൻ. എം. പി.	ഇന്ദു സാഹ	സമുദ്രമഥനം

	കുമാരൻ. എം. പി.	കൃഷ്ണചക്രവർത്തി	മൃഗീയത
	”	തപോവിജയഘോഷ്	ആസന്നസമരം
	”	”	കണ്ണാടിയിലെ പ്രതിബിംബം
	”	”	രാത്രിയിൽ ഉണർന്നിരുന്നവർ
	”	”	ശാന്തിനിവാസ്
	”	മിഹിർ ആചാര്യ	കൽക്കത്ത
	”	വിഭൂതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാധ്യായ	നിശാപത്മം
	”	സുഖരഞ്ജൻ മുഖോപാധ്യായ	നരകം
	”	സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായ	മൂന്നാം തൃക്കണ്ണ്
	കുമാരൻ. എം. പി.	സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായ	രക്തം
	”	”	സ്വർഗം തേടുന്ന മനുഷ്യർ
	”	”	ഹീരക്ദീപ്തി
17	കുമാരൻ നായർ. പി.എം.	വനഹൃൽ	ശിക്കാരി
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെട്ടവൾ
	”	”	സാവിത്രി
18	കേരളവർമ്മ. ഇ. എൻ.	സത്യജിത് റേ	പഥിക്ചന്ദ്
19	കേശവനെയ്യത്. എം.	സീതാദേവി	പഥികബന്ധു
20	കേശവൻ നായർ. കെ.	രമേശ് ചന്ദ്രദത്ത	താലപുഷ്കരിണി
21	കോഹിനൂർ ഗ്രന്ഥാവലി പ്രവർത്തകർ	രവീന്ദ്ര നാഥ ടാഗോർ	വനബാല
22	കൃഷ്ണവാര്യർ. എൻ. വി.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കാശീനാഥൻ
	”	”	ദേവദാസൻ
23	കൃഷ്ണൻ എഴുത്തച്ഛൻ. ഇ. കെ.	താരാശങ്കർ ബാനർജി	ജഡ്ജി

24	കൃഷ്ണൻകുട്ടി. കെ.	ജരാസന്ധൻ	അലകടൽ
	”	”	ആശ്രയം
	”	”	നമിത
	”	”	നീതിപീഠം
	”	”	മഹാശ്വേതയുടെ ഡയറി
	”	നിഹാർരഞ്ജൻ ഗുപ്ത	മോതിരം
	”	പ്രതാപചന്ദ്ര ചുന്ദർ	ലേബെദേവിന്റെ നായിക
	”	മഹാശ്വേതാദേവി	ശ്രീ ശ്രീ ഗണേശമഹിമ
	”	വനഹുൽ	ആവരണം
	”	”	ചിരിക്കുന്ന ചിറ്റാറ്
	”	”	മാനദണ്ഡം
25	കൃഷ്ണൻ തമ്പി	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല
26	കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ. വി. ഡി.	ബിമൽമിത്ര	പട്ടമഹിഷി
27	കൃഷ്ണൻ നായർ. കെ.	ശരച്ഛന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	സുമതി
28	ഗോപാലമേനോൻ. യു.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കൃഷ്ണചരിത്രം
30	ഗോപിനാഥൻ. എം. കൊല്ലം.	വനഹുൽ	ഭുവൻഷ്ഠം
31	ഗോവിന്ദപ്പിള്ള. സി. പി.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കൃഷ്ണകാന്തിന്റെ മരണ പത്രിക
32	ഗോവിന്ദമേനോൻ. കെ	രമേശ്ചന്ദ്ര ദത്ത	വിമല അഥവാ ദിവാന്റെ പുത്രി
33	ചെന്നാട്ട്. കെ. രാഘവൻപിള്ള	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ഇന്ദിര
34	ചേലങ്ങാട്ട് ഗോപാല കൃഷ്ണൻ	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല
35	ജോസഫ് പീറ്റ്	കാതറൈൻ ഹന്നാ മുല്ലൻസ്	ഫുൽമോനി എന്നും കോരുണ എന്നും പേരായ രണ്ടു സ്ത്രീകളുടെ കഥ

36	ജോർജ്. കെ. എം.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	സ്നേഹത്തിന്റെ ശിക്ഷ
37	ജ്യോതികുമാർ. എൻ. എസ്.	ഷൗക്കത്ത് ഉസ്മാൻ	അടിമയുടെ ചിരി
38	തമ്പി. പി. എ.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ബിന്ദുർ ചേരലെ
39	തേലപ്പുറത്ത് നരായണൻ തമ്പി	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	ചന്ദ്രശേഖരൻ
	”	രമേശ്ചന്ദ്ര ദത്ത	മാധവീകങ്കണം
40	തുളസീദാസൻ	ജരാസന്ധൻ	നമിത
41	തോട്ടയ്ക്കാട്ട് മാധവി അമ്മ	സീതാദേവി	ഹേമപഞ്ജരം
42	തോമസ്. പി. ജി.	ജീവൻകൃഷ്ണ മുക്കർജി	ഹരിദാസി
43	ദാമോദരൻ നായർ. ഏ. എം.	ബുദ്ധദേവ ബോസ്	മഴയിൽ കുതിർന്ന രാത്രി
44	ദിനമണി	ഗജേന്ദ്രകുമാർ മിത്ര	കൽക്കട്ടയ്ക്കടുത്തു തന്നെ
45	”	താരാശങ്കർ. ബാനർജി	കാളരാത്രി
	”	പ്രേമേന്ദ്ര മിത്ര	മറ
	”	”	വീണ്ടും വസന്തം
	”	ബിമൽ മിത്ര	അഹം
	”	വനഹുൽ	മത്സരം
46	ദേവകി നേത്യാരമ്മ, ദാക്ഷായണിയമ്മ.ടി.	ഗാംഗുലി. ടി. എൻ.	സ്വർണ്ണലത
47	ദേവയാനിയമ്മ. പി. എൻ.	ബിമൽ മിത്ര	നാലുകണ്ണുകൾ
48	നമ്പ്യാർ. എം. കെ.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	പ്രേമപരിണാമം അഥവാ വിപ്രദാസ്
49	നടുവിൽമംഗം ശങ്കരനാരായ ണയ്യർ	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	സുമാംഗി
50	നാഥ്. കെ. ജി.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ദത്താ
	”	”	ശേഷപ്രശ്നം
	”	”	സവ്യസാചി
51	നായർ. വി. വി. ജി.	വിദ്യുതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാ ധ്യായ	അപരാജിതൻ

52	നായർ. സി. എസ്.	സീതാദേവി	ഉൾത്തിള അഥവാ സുവർണ്ണപഞ്ജരം
53	നാരായണപിള്ള. എം. ആർ.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	മാതംഗി
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	എന്റെ ഭർത്താവ്
54	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	നിരുപമാദേവി	അന്നപൂർണ്ണാലയം
	”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	മൂണാളിനി
	”	രമേശ്ചന്ദ്ര ദത്ത	മഹാരാഷ്ട്രജീവനപ്രഭാവം
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	അനുരാധ
	”	”	അമ്മയെത്തേടി
	”	”	ആദർശരമണി
	”	”	ചന്ദ്രനാഥൻ
	”	”	മാധുതി
	”	”	സതീശചന്ദ്രൻ
55	നാരായണയ്യർ.എം. വി.	വിദ്യുതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാധ്യായ	വൈജയന്തത്തിലെ സുന്ദരിമാർ
56	നാരായണൻ. വി. സി.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ഹേമ
57	നിലീന അബ്രഹാം	താരാശങ്കർ ബാനർജി	ആരോഗ്യനികേതനം
	”	പ്രേമേന്ദ്ര മിത്ര	അവൻ വരുന്നു
	”	ബിമൽകർ	തടാകം
	”	മാണിക് ബാനർജി	പാവകളിയുടെ കഥ
58	നിലീന അബ്രഹാം, പ്രതാപചന്ദ്രൻ. ഡി.	ജരാസന്ധൻ	ഇരുമ്പഴികൾ
	നിലീന അബ്രഹാം, പ്രതാപചന്ദ്രൻ. ഡി.	താരാശങ്കർ ബാനർജി	ഏഴുചുവട്

	നിലീന അബ്രഹാം, പ്രതാപചന്ദ്രൻ. ഡി.	പ്രബോധ് കുമാർ സന്യാൽ	ഓർക്കുക എല്ലാ യ്പോഴും
	”	ബിമൽമിത്ര	മിഥുനലഗ്നം
59	പരമേശ്വരൻ പിള്ള. ഏ. പി.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	വിധിവിലാസം
60	പരമേശ്വരൻ പിള്ള. വി. ആർ.	”	ഗോറാ
	”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	ഇന്ദിര
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	മനസിനി
61	പള്ളത്ത് രാമൻ	നനിലാൽ ബന്ദോപാ ധ്യായ	വിലാസകുമാരി
	”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	നിർമ്മല
62	പാച്ചല്ലൂർ വേലായുധൻ	നരേഴ്ചന്ദ്ര സെൻ ഗുപ്ത	വിഡ്ഢിയുടെ ഭാര്യ
63	പാലക്കീഴ് നാരായണൻ	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	ആനന്ദമഠം
64	പാറയ്ക്കൽ വിശ്വനാഥമേ നോൻ	”	”
65	പിള്ള. കെ. സി.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	രണ്ടു സഹോദരികൾ
66	പുത്തേഴത്ത് രാമൻ മേനോൻ	”	ചതുരധ്യായി
67	പോറ്റി. എം. കെ. എൻ.	ജയന്ത ജോവാർദർ	ഭൂതദീപ്
	”	പരാശരൻ	അഗ്നിപർവതം
	”	രമാപാദ ചൗധരി	മണൽ കൊണ്ടൊരു കൊട്ടാരം
	”	”	മഴ
	”	”	ലജ്ജ
68	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി.	താരാശങ്കർ ബാനർജി	പനിനീർപുവ്
	”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	കൃഷ്ണകാന്തന്റെ മരണ പത്രം

	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി.	മാണിക് ബാനർജി വിഭൂതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാ ധ്യായ	പാവകളിയുടെ കഥ പഥേർ പാഞ്ചാലി
70	ഭവാനിയമ്മ. ടി. ജെ.	ജ്യോതിർമയ റോയ്	ഉദയത്തിനു നേരെ
71	ഭക്തിയൂർ രാജകുമാർ. എം. ആർ.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	കുലസ്ത്രീ
72	ഭാസ്കരൻ	താരാശങ്കർ ബാനർജി	കവി
73	ഭാസ്കരൻ മുസത്	ദാമോദരൻ മുഖോപാ ധ്യായ	ദിവ്യപ്രണയം
		ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ദേവദാസ്
		”	വിജയ
		”	ശ്രീകാന്തൻ
74	മാതയിൽ അരവിന്ദ	”	ബിരാജ് ബഹു
75	മാത്യു ലൂക്ക്	”	ദേവദാസ്, ശ്രീകാന്ത്
76	മാധവൻ. എ.	”	തറവാട്ടമ്മ
77	മാധവൻ പിള്ള. പി.	ആശാപൂർണ്ണാ ദേവി	പ്രഥമപ്രതിശ്രുതി
		”	ബകുളിന്റെ കഥ
		”	സുവർണ്ണലത
		താരാശങ്കർ ബാനർജി	പരാതി
78	മുക്കിൽ മരുതൂർ നാരായണ മേനോൻ	ജീവൻകൃഷ്ണ മുക്കർജി	ഹരിദാസി
79	മേനാക്കയ്മൾ വാസുദേവനു ണ്ണിത്താൻ	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	മുഗ്ദ്ധരാഗം
80	രവിവർമ. കെ.	ആശുതോഷ് മുക്കർജി	പരാജയം
		ജരാസന്ധൻ	താമസി
		താരാശങ്കർ ബാനർജി	അല്ല
		”	ഗണദേവത
		”	ധാത്രീദേവത

	രവിവർമ. കെ.	നാരായൺ ഗംഗോപാ ധ്യായ	മന്ത്രമുഖരം
	”	പ്രബോധ്കുമാർ സന്യാസ്	യാത്രിക്
	”	പ്രേമേന്ദ്ര മിത്ര	ശ്യാമേട്ടൻ
	”	ബിമൽ മിത്ര	ചരിത്രത്തിൽ ഇല്ലാത്ത വർ.
	”	”	പഴയതും പുതിയതും
	”	”	പ്രതി ഹാജരുണ്ട്
	”	”	ഭൈരവീരാഗം
	”	മതിനന്ദി	3 ബി ജയറാമിത്ര ലെയ്ൻ
	രവിവർമ. കെ.	മനോജ് ബോസ്	മറന്നിട്ടില്ല
	”	മാണിക് ബാനർജി	പത്മാനദിയിലെ മുക്കു വൻ
	”	വിഭൂതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാ ധ്യായ	ആദർശ ഹിന്ദു ഹോട്ടൽ
	”	”	പഥേർ പാഞ്ചാലി
	”	ശങ്കർ	ആശ ആകാക്ഷ
	”	”	എത്ര എത്ര അറിയപ്പെടാ ത്തവർ
	”	”	ചൗരംഗി
	”	”	ജനാരണ്യ
	”	”	സീമാബദ്ധ
	”	ശൈലജാനന്ദ മുഖോപാ ധ്യായ	നിവേദനമിദം
	”	സതിനാഥ് ഭാദുരി	ഉറങ്ങാത്ത രാത്രി
	”	സന്തോഷ്കുമാർ ഘോഷ്	കിനു ഗോയാല തെരുവ്
	”	സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായ	അജ്ഞാതൻ
81	രവിശർമ്മ രാജാവ്. സി. വി.	ബക്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	ഇന്ദിര

82	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ.	ആശാപുർണ്ണാ ദേവി	അണിയറസംഗീതം
	”	”	പ്രകാശം ഇല്ലാത്ത
	”	”	പ്പോൾ
	”	”	മണൽക്കാട്ടിലെ വൃന്ദാ
	”	”	വനം
	”	ബിമൽ മിത്ര	പകരം വന്ന രാജാവ്
	”	”	പ്രഭാതത്തിൽ മരണത്ത്
	”	സത്യജിത് റേ	ബോംബെയിലെ കൊള്ള
	”	”	ക്കാരൻ
83	രാമചന്ദ്രശർമ്മ. എ.ഡി.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ചഞ്ചലകുമാരി
84	രാമവാര്യർ. പി. വി.	”	സുഭാഷിണി
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	അവൾ വിവാഹിതയാണ്
	”	”	ബ്രഹ്മണപുത്രി
	രാമവാര്യർ. പി. വി.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	വല്യേട്ടത്തി
	”	”	വൈകുണ്ഠന്റെ സ്യുത്ത്
85	രാമൻ മേനോൻ. ടി.കെ.	പ്രഭാതകുമാർ ചാറ്റർജി	കർമ്മഗതി
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	അച്ഛന്റെ സ്യുത്ത്
	”	”	നരേന്ദ്രബാബു
	”	”	സൗദ
	”	സീതാ ചൗധരി	ദേവപ്രിയൻ
86	ലീലാദേവി. ആർ.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	ഗോറാ
	”	”	തകർച്ച
87	ലീലാ സർക്കാർ	തസ്തീമാ നസ്റീൻ	ഫേര
	”	”	ലജ്ജ
	”	ദിവ്യേന്ദു പാലിത്.	സഹയോദ്ധാവ്
	”	ബിമൽകർ	അസമയം
	”	ബുദ്ധദേവ ഗുഹ	ഇത്തിരി ചുടിനു വേണ്ടി
	”	”	തെളിവുകൾ

	ലീലാ സർക്കാർ	ബുദ്ധദേവ ഗുഹ	രണ്ടാം നമ്പർ
	”	”	വിന്യാസം
	”	മഹാശ്വേതാ ദേവി	അമ്മ
	”	”	ആരണ്യത്തിന്റെ അധി കാരം
	”	”	തപന്റെ അമ്മ
	”	”	രുദാലി
	”	”	വംശവൃക്ഷം
	”	”	സത്യം അസത്യം
	”	രമാപാദ ചൗധരി	അഭിമന്യു
	”	”	ഖാതിജ്
	”	”	തിരക്കിൽ ഒരല്പം ഇടം
	”	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	അരക്ഷണീയ
	”	ശീർഷേന്ദു മുഖോപാ ധ്യായ	ദുരദർശിനി
	”	സത്യജിത് റേ	കളവുപോയ യേശു
	”	”	ഗാംഗ്‌ടോക്കിലെ കുഴപ്പം
	”	”	ജയ് ബാബാ ഫെലുനാഥ്
	”	”	സൊനാർ കെല്ല
	”	സെയ്ദ് മുസ്തഫ സിറാജ്	കൃഷ്ണ വീടെത്തിയില്ല
	”	സെലീനാ ഹൊസൈൻ	സ്രാവ്, നദി, ഗ്രനേഡ്
88	വത്സലാ രാമചന്ദ്രൻ	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കിശു
	”	”	ഗൃഹദാഹം
89	വാസുദേവക്കുറുപ്പ്. പി.	വിഭൂതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാ ധ്യായ	ആരണ്യക്
90	വാസുദേവൻ മൂസത്. കെ.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ദൈരവി
91	വിക്രമൻ നായർ. ജി.	സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായ	ആത്മപ്രകാശം
92	വിലാട്ടത്ത് കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	മോഹനപത്നി

93	വേണുഗോപാൽ. സി.	ബുദ്ധദേവ ബോസ്	രാത്രി മുഴുവൻ മഴ
94	വേണു മരുതായി	ശക്തി പാദരാജഗുരു	മേഘാവൃതനക്ഷത്രം
95	വേലുപ്പിള്ള ശാസ്ത്രി. എം. ആർ.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	രാധാരാണി
96	ശശികുമാർ. എം. കെ.	ബിമൽ മിത്ര	ജനഗണമന
	”	”	മിഥുനലഗ്നം
97	ശർമ്മ. ആർ. സി.	പാഞ്ച് കവീ ദേ	മായാവി(ഒന്നാം ഭാഗം)
	”	”	മായാവി
	”	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	യോഗായോഗ്
	”	ശരച്ഛന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ലളിത
	”	”	സരയുദേവി
98	ശ്രീകുമാരി. വി.	ചാരുചന്ദ്ര വന്ദ്യോപാധ്യായ	ഒഴുകും മലർ
99	ശ്രീനിവാസശാസ്ത്രി. ടി. വി.	ദാമോദരൻ മുഖോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല
	”	”	നവാബനന്ദിനി
	”	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല
	”	”	ദേവി ചന്ദ്രാണി
	”	”	രജനി
100	സത്യാർത്ഥി. എം. എൻ.	അബുൾ ബാഷർ	അവിശ്വാസി
	”	ഗജേന്ദ്രകുമാർ മിത്ര	ഞാൻ ചെവിയോർത്തിരിക്കും
	”	ഗുലാം ഖുദ്ദൂസ്	അടിമ
	”	നാരായൺ ഗംഗോപാധ്യായ	ആകാശക്കൊട്ടാരം
	”	”	ശിലാലിപി
	”	”	സന്ധ്യാരാഗം

	സത്യാർത്ഥി. എം. എൻ.	ബിമൽ മിത്ര	ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ട്
	”	”	ചലോ കൽക്കത്ത
	”	”	പ്രഭുക്കളും ഭൃത്യരും
	”	”	ബീഗം മേരി ബിശ്വാസ്
	”	”	വിലയ്ക്കു വാങ്ങാം
	”	മനോജ് ബസു	ആർ തടയും
	”	മനോരഞ്ജൻ ഹാജ്റ	ക്രൈസ്റ്റിൻ റോഡിൽ ചുഴലിക്കാറ്റ്
	”	വനപുൽ	അഗ്നിശരൻ
	”	”	അങ്ങാടികളിലും ചന്തകളിലും
	”	ഷഹീദുള്ള കൈസർ	ഞങ്ങൾക്കു മരണമില്ല
	”	സാവിത്രി റോയ്	തുരുത്ത്
	”	”	നെല്ലിന്റെ ഗീതം
	”	”	പത്മാ മേഘന
	”	”	രാഗം
101	സുരേന്ദ്രൻ. കെ.	ശരച്ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	പ്രേമസാഗരം
102	സുകുമാരൻ. പി. കെ.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ആനന്ദമം
103	സുബ്രഹ്മണ്യൻ പോറ്റി. സി. എസ്.	”	ദുർഗേശനന്ദിനി
104	സുഹറ. ബി. എം.	കമൽ ദാസ്	അമൃതപുത്രി
105	സ്വാമിനാഥൻ. ടി. ബി.	ശൈലജാനന്ദ മുഖോപാധ്യായ	വസുന്ധര

അനുബന്ധം രണ്ട്

മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുള്ള ബംഗാളിനോവലുകളുടെ പട്ടിക

(1858 മുതൽ 2001 മെയ് വരെ മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ബംഗാളിനോവലുകളുടെ പട്ടികയാണിത്.)

ക്രമ ന	ഗ്രന്ഥകാരൻ/രി	ഗ്രന്ഥനാമം	വിവർത്തകൻ/ക	വർഷം	പ്രസാധകർ/ വിതരണം, സ്ഥലം
1.	അബുൾ ബാഷർ	അവിശ്വാസി	സത്യാർത്ഥി എം .എൻ	1989	ന്യൂ ഇന്ത്യാ ബുക്ക് സ്റ്റാൾ, പെരിന്തൽമണ്ണ
2.	ആശാപൂർണാദേവി	അണിയറസംഗീതം	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ	1992	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
3.	”	പ്രകാശം ഇല്ലാഞ്ഞപ്പോൾ	”	1985	”
4.	”	പ്രഥമപ്രതിശ്രുതി	മാധവൻ പിള്ള.പി	1985	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
5.	”	ബകുളിന്റെ കഥ	”	1989	”
6.	ആശാപൂർണാദേവി	മണൽക്കൊട്ടിലെ വൃന്ദാവനം	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ	1988	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
7.	”	സുവർണലത	മാധവൻ പിള്ള.പി	1986	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം

8.	ആശുതോഷ് മുഖർജി	പരാജയം	രവിവർമ	1986	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
9.	ഇന്ദുസാഹ*	സമുദ്രമനം	കുമാരൻ.എം.പി	1998	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
10.	ഈശ്വരചന്ദ്രവിദ്യാസാഗർ	ഭ്രാന്തിവിലാസം	കണ്ണമ്പ്ര കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ	1926	സെന്റ് തോമസ് തൃശൂർ
11.	കമൽ ദാസ്	അമൃതപുത്രി	സുഹറ.ബി.എം	1991	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
12.	കാതറൈൻ ഹന്നാ മുല്ലൻസ്	ഫുൽമോനി എന്നും കോരുണ എന്നും പേരായ രണ്ടു സ്ത്രീകളുടെ കഥ	ജോസഫ് പീറ്റ്	1989	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
13.	കൃഷ്ണ ചക്രവർത്തി	മൃഗീയത	കുമാരൻ.എം.പി	1976	ശക്തി പബ്ലിക്കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം
14.	ഗജേന്ദ്രകുമാർ മിത്ര	കൽക്കട്ടയ്ക്കടുത്തു തന്നെ	ദിനമണി	1975	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
15.	”	ഞാൻ ചെവിയോർത്തിരിക്കും	സത്യാർത്ഥി എം.എൻ	1973	”
16.	ഗാംഗൂലി. ടി.എൻ	സ്വർണലത	ദേവകി നേത്യാരമ്മ, ദാക്ഷായണിയമ്മ. ടി	1921	കമലാലയ, തിരുവനന്തപുരം
17.	ഗുലാംഖുദ്ദൂസ്	അടിമ	സത്യാർത്ഥി എം.എൻ	1969	പുർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
18.	ചാതുചന്ദ്രവന്ദോപാധ്യായ	ഒഴുകും മലർ	ശ്രീകുമാരി വി.	1953	കെ. ആർ. കോഴിക്കോട്
19.	ജയന്തജോവാർദർ	ഭൂതദീപ്	പോറ്റി, പ്രൊഫ. എം. കെ. എൻ	1988	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ

* നോവൽകാരൻ ബംഗ്ലാദേശിയാണ്.

20.	ജരാസന്ധൻ	അലകടൽ	കൃഷ്ണൻകുട്ടി കെ.	1978	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
21.	”	ആശ്രയം	”	1978	പ്രഭാതം, തിരുവനന്തപുരം
22.	”	ഇരുമ്പഴികൾ	നിലീന അബ്രഹാം, പ്രതാപചന്ദ്രൻ ഡി.	1963	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
23.	”	താമസി	രവിവർമ്മ	1963	സി. ഐ. സി. സി. എറണാകുളം
24.	”	നമിത	തുളസീദാസൻ	1971	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
25.	”	നീതിപീഠം	കൃഷ്ണൻകുട്ടി	1972	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
26.	”	മഹാശ്വേതയുടെ ഡയറി	”	1976	ഡി. സി ബുക്സ് , കോട്ടയം
27.	ജീവൻകൃഷ്ണ മുഖർജി	ഹരിദാസി	തോമസ് പി. ജി.	1917	മനോമോഹനം, കൊല്ലം
28.	”	”	മുക്കിൽ മരുതൂർ നാരായണമേനോൻ	1928	ഭാരതവിലാസം, തൃശൂർ
29.	ജ്യോതിർമയറോയ്	ഉദയത്തിനുമനേരെ	ഭവാനിയമ്മ ടി.ജെ.	1955	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
30.	തപോവിജയഘോഷ്	ആസന്നസമരം	കുമാരൻ എം. പി.	1971	ശക്തി, തിരുവനന്തപുരം
31.	”	കണ്ണാടിയിലെ പ്രതിബിംബം	”	2000	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
32.	”	രാത്രിയിൽ ഉണർന്നിരുന്നവർ	”	1987	”
33.	”	ശാന്തിനിവാസ്	”	1998	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
34.	തസ്ലീമാ നസ്റീൻ*	ലജ്ജ	അമീർ ടി.എ.	1995	ഇംപ്രിന്റ് കൊല്ലം

* നോവൽകാരി ബംഗ്ലാദേശിനിയാണ്.

35.	താരാശങ്കർ വന്ദോപാധ്യായ	അല്ല	രവിവർമ്മ	1967	സാഹിത്യനിലയം, എറണാകുളം
36.	”	ആരോഗ്യനികേതനം	നിലീന അബ്രഹാം	1961	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
37.	”	ഏഴുചുവട്	നിലീന അബ്രഹാം പ്രതാപചന്ദ്രൻ. ഡി	1961	”
38.	”	കവി	ഭാസ്കരൻ	1975	എൻ.ബി.എസ്. ന്യൂഡെൽഹി
39.	”	കാളരാത്രി	ദിനമണി	1979	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
40.	”	ഗണദേവത	രവിവർമ്മ	1980	”
41.	”	ജഡ്ജി	കൃഷ്ണൻ എഴുത്തച്ഛൻ, ഇ.കെ	1970	സാ.പ്ര.സ.സം കോട്ടയം
42.	”	ധാത്രീദേവത	രവിവർമ്മ	2000	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
43.	”	പനിനീർപൂവ്	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി.	1978	വിദ്യാർത്ഥിമിത്രം, കോട്ടയം
44.	”	പരാതി	മാധവൻപിള്ള പി.	1984	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
45.	ദാമോദരൻ മുഖോപാധ്യായ	കപാലകുണ്ഡല*	ശ്രീനിവാസശാസ്ത്രി ടി.വി.	1924	വിദ്യാവിലാസം, തിരുവനന്തപുരം
46.	”	ദിവ്യപ്രണയം	ഭാസ്കരൻ മുസത്. ടി. സി.	1945	എഡ്യൂക്കേഷണൽ സപ്ലൈസ്, പാലക്കാട്

*മുഖശീർഷകം മുൺമയി. ബങ്കിം ചന്ദ്രചതോപാധ്യായയുടെ കപാലകുണ്ഡല ദുഃഖപര്യവസായിയായത് ഇഷ്ടപ്പെടാത്തവരെ തൃപ്തിപ്പെടുത്താൻ ശുഭപര്യവസായിയാക്കിക്കൊണ്ട് ദാമോദരൻ മുഖോപാധ്യായ രചിച്ച നോവലാണു മുൺമയി.

47.	ദാമോദരൻ മുഖോപാധ്യായ	നവാബനന്ദിനി (ഒന്നാം ഭാഗം)	ശ്രീനിവാസശാസ്ത്രി. ടി.വി.	1922	വിദ്യാവിലാസം, തിരുവനന്തപുരം
48.	ദിവ്യേന്ദു പാലിത്	സഹായോദ്ധാവ്	ലീലാ സർക്കാർ	1990	പൂർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
49.	ദേവേശ് ദാസ്	രക്തരാഗം	കാരൂർ നാരായണൻ	1959	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
50.	നനിലാൽ വന്ദോപാധ്യായ	വിലാസകുമാരി	പള്ളത്ത് രാമൻ	1952	ശ്രീവിലാസ്, തിരുവനന്തപുരം
51.	നരേശ് ചന്ദ്രസെൻഗുപ്ത	വിഡ്ഢിയുടെ ഭാര്യ	പാച്ചല്ലൂർ വേലായുധൻ	1963	വീനസ്, കോന്നി
52.	നാരായൺ ഗംഗോപാധ്യായ	ആകാശക്കൊട്ടാരം	സത്യാർത്ഥി എം.എൻ.	1977	പ്രഭാതം, തിരുവനന്തപുരം
53.	”	മന്ദ്രമുഖരം	രവിവർമ്മ	1986	പ്രതിഭ, കൊച്ചി
54.	”	സന്ധ്യാരാഗം	സത്യാർത്ഥി എം.എൻ	1984	പി.കെ. ബ്രദേഴ്സ് കോഴിക്കോട്
55.	”	ശിലാലിപി	”	1998	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
56.	നിരുപമാദേവി	അന്നപൂർണ്ണാലയം	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1927	എസ്. ആർ, തിരുവനന്തപുരം
57.	നിഹാർ രഞ്ജൻഗുപ്ത	മോതിരം	കൃഷ്ണൻകുട്ടി	1981	പ്രഭാത്, തിരുവനന്തപുരം
58.	പരാശരൻ	അഗ്നിപർവ്വതം	പോറ്റി, പ്രൊഫ. എം. കെ.എൻ	1986	നവകേരള, കോഴിക്കോട്
59.	പാഞ്ചകഡി ദേ	പരീമള*	കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ ടി. പി.	1965	മംഗളോദയം, തൃശൂർ

* ഈ കൃതി ബങ്കിം ചന്ദ്രചതോപാധ്യായയുടെ പേരിലാണു മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ബങ്കിം ഇത്തരം കുറ്റാനുഷ്ഠാനകൃതികൾ രചിച്ചിട്ടില്ല. പാഞ്ചകഡി ദേ ബംഗാളിൽ കുറ്റാനുഷ്ഠാനകഥകൾ എഴുതിയ വ്യക്തിയാണ്

60.	പാഞ്ചകഡി ദേ	മായാവി (ഒന്നാംഭാഗം)	ശർമ്മ. ആർ.സി	1970	നരസിംഹവിലാസം, തുറവൂർ
61.	”	മായാവി	”	1933	പേൾ, കൊച്ചി
62.	പ്രതാപചന്ദ്ര ചുന്ദർ	ലേബെദേവിന്റെ നായിക	കൃഷ്ണൻകുട്ടി	1993	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
63.	പ്രബോധ്കുമാർ സന്യാസ്	ഓർക്കുക എല്ലായ്പ്പോഴും	നിലീന അബ്രഹാം, പ്രതാപചന്ദ്രൻ ഡി.	1973	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
64.	”	യാത്രിക്	രവിവർമ്മ	1961	”
65.	പ്രഭാത്കുമാർ ചാറ്റർജി	കർമ്മഗതി	രാമൻമേനോൻ ടി.കെ.	1945	വിശ്വനാഥ്, തൃശൂർ
66.	പ്രേമേന്ദ്രമിത്ര	അവൻ വരുന്നു	നിലീന അബ്രഹാം	1961	സാഹിത്യപരിഷത്ത് സഹകരണസംഘം, എറണാകുളം
67.	”	മറ	ദിനമണി	1967	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
68.	”	വീണ്ടും വസന്തം	”	1999	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
69.	”	ശ്യാമേട്ടൻ	രവിവർമ്മ	1979	ഉപാസന, തിരുവനന്തപുരം
70.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ആനന്ദമഠം	പാലക്കാട് നാരായണൻ	1982	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
71.	”	”	സുകുമാരൻ. പി.കെ	1995	കൃത്യക്ഷേത്രപ്രകാശൻ, കൊച്ചി
72.	”	” (രണ്ടുഭാഗം)	പാറക്കൽ വിശ്വനാഥ മേനോൻ	1909	ഭാരതബന്ധു ഗ്രന്ഥശാല, പാലക്കാട്

73.	ബങ്കിം ചന്ദ്ര ചതോപാ ധ്യായ	ആനന്ദമഠം	കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ. ടി. പി.	1920	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
74.	”	ഇന്ദിര	രവിശർമ്മരാജാവ്. സി. വി.	1922	ഭാരതവിലാസം, തൃശൂർ
75.	”	”	ചെന്നാട്ട്. കെ. രാഘ വൻപിള്ള	1938	എസ്.ടി.റെഡ്യാർ, കൊല്ലം
76.	”	”	പരമേശ്വരൻ പിള്ള. വി. ആർ.	1949	വി.വി. തിരുവനന്തപുരം
77.	”	കപാലകുണ്ഡല	ഉണ്ണികൃഷ്ണൻനായർ. വി.	1989	മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട്
78.	”	”	കൃഷ്ണൻ തമ്പി.വി.	1914	കേരളവർമ്മ, തിരുവനന്തപുരം
79.	”	”	ചേലങ്ങാട്ട് ഗോപാല കൃഷ്ണൻ	1986	വീനസ്, കോന്നി
80.	”	”	ശ്രീനിവാസശാസ്ത്രി. ടി.വി.	1925	വിദ്യാവിലാസം, തിരുവനന്തപുരം
81.	”	കുലസ്ത്രീ	ഭക്തിയൂർ എം. ആർ. രാജകുമാർ	1957	നരസിംഹവിലാസം, തൂറവൂർ
82.	”	കൃഷ്ണകാന്തന്റെ മരണ പത്രം	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി	1991	പൂർണ്ണ, കോഴിക്കോട്.

83.	ബങ്കിം ചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	കൃഷ്ണകാന്തിന്റെ മരണപത്രിക	ഗോവിന്ദപ്പിള്ള. സി.പി	1919	എൽ. എഫ്. ഫെർണ്ണാണ്ടസ് ആന്റ് സൺസ്, തിരുവനന്തപുരം
84.	”	കൃഷ്ണകാന്തിന്റെ മരണപത്രം	കല്യാണിയമ്മ. ടി. സി	1963	സാ. പ്ര. സ. സം, കോട്ടയം
85.	”	കൃഷ്ണചരിതം	ഗോപാലമേനോൻ. യു	1934	കോഴിക്കോട്
86.	”	ചഞ്ചലകുമാരി	രാമചന്ദ്രശർമ്മ. എ. ഡി	1950	മംഗളോദയം, തൃശ്ശൂർ
87.	”	ചന്ദ്രശേഖരൻ	തേലപ്പുറത്ത്നാരായണൻ തമ്പി	1909	വിദ്യാവിലാസം, കോഴിക്കോട്
88.	”	ദുർഗേശനന്ദിനി	സുബ്രഹ്മണ്യൻ പോറ്റി. സി.എസ്.	1988	മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട്
89.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	ദേവി ചൗധുറാനി	ശ്രീനിവാസ ശാസ്ത്രി. ടി.വി.	1926	ബി.വി.തിരുവനന്തപുരം
90.	”	നിർമ്മല	പള്ളത്ത് രാമൻ	1922	ജ്ഞാനസാഗരം, തൃശൂർ
91.	”	പരിമള	കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ. ടി. പി.	1965	കറന്റ് ബുക്സ്, കോട്ടയം
92.	”	മാതംഗി	നാരായണപിള്ള. എം. ആർ	1952	കെ.ആർ. കോഴിക്കോട്
93.	”	മാതംഗിനി	കണ്ണൻജനാർദ്ദനൻ	1940	കമലാലയ, തിരുവനന്തപുരം
94.	”	മോഹനപത്നി	വിലാട്ടത്ത് കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ	1956	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം

95.	ബങ്കിംചന്ദ്ര ചതോപാധ്യായ	മൃണാളിനി	ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ നായർ. വി.	1922	വാണീകളേബരം, തൃശൂർ
96.	”	”	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1953	സാ.പ്ര.സ.സം. കോട്ടയം
97.	”	രജനി	ശ്രീനിവാസ്ത്ര ശാസ്ത്രി.ടി.വി	1922	എസ്.ടി.റെഡ്യാർ, കൊല്ലം
98.	”	രജനി	ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ നായർ. വി.	1930	കോഴിക്കോട്
99.	”	രാധാനാണി	”	1928	കമലാലയ, ഒറ്റപ്പാലം
100.	”	”	വേലുപ്പിള്ളശാസ്ത്രി. എം.ആർ.	1947	വിദ്യാവിലാസിനി, തിരുവനന്തപുരം
101.	”	വിമലാനന്ദൻ	അനുമുഖംപിള്ള. ആർ., കൃഷ്ണപിള്ള. എം	1915	രാജരാജവർമ്മ, തിരുവനന്തപുരം
102.	”	വിഷവൃക്ഷം	കല്യാണിയമ്മ. ടി.സി.	1954	സാ.പ്ര.സ.സം.കോട്ടയം
103.	”	സുഭാഷിണി	രാമവാര്യർ. പി.വി.	1948	പി.കെ.കോഴിക്കോട്
104.	”	സുമാംഗി	നടുവിൽ മഠം ശങ്കരനാരായണയ്യർ	1942	പത്മ, ഇരിങ്ങാലക്കുട
105.	ബിമൽകർ	അസമയം (ഒന്നാം ഭാഗം)	ലീലാ സർക്കാർ	1985	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം

	ബിമൽകർ	അസമയം (രണ്ടാം ഭാഗം)	”	1986	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
106.	”	തടാകം	നിലീന അബ്രഹാം	1960	സാ.പ്ര.സ.സം.കോട്ടയം
107.	ബിമൽമിത്ര	അഹം	ദിനമണി	1982	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
108.	”	ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ട്	സത്യാർത്ഥി.എം.എൻ	1971	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ
109.	”	ചരിത്രത്തിൽ ഇല്ലാത്ത വർ	രവിവർമ	1982	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
110.	”	ചലോ കൽക്കത്ത	സത്യാർത്ഥി.എം.എൻ	1971	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ
111.	”	ജനഗണമന	ശശികുമാർ. എം. കെ	1990	പ്രഭാത്, തിരുവനന്തപുരം
112.	”	നാലുകണ്ണുകൾ	ദേവയാനിയമ്മ.പി.എൻ	1985	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
113.	”	പകരം വന്ന രാജാവ്	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ	1989	”
114.	”	പട്ടമഹിഷി	കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ. വി.ഡി	1975	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
115.	”	പഴയതും പുതിയതും	രവിവർമ	1981	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
116.	”	പ്രതി ഹാജരുണ്ട്	രവിവർമ	1984	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
117.	”	പ്രഭാതത്തിൽ മരന്നത്	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ	1988	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
118.	”	പ്രഭുക്കളും ഭൃത്യരും	സത്യാർത്ഥി.എം.എൻ	1972	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ
119.	”	ബീഗംമേരി ബിശാപ്പ് (ഒന്നാം ഭാഗം)	”	1985	പ്രഭാതം, തിരുവനന്തപുരം

	ബിമൽമിത്ര	ബീഗംമേരി ബിശ്വാസ് (രണ്ടാം ഭാഗം)	സത്യാർത്ഥി.എം.എൻ	1986	പ്രഭാതം, തിരുവനന്തപുരം
120.	”	ദൈവീരാഗം	”	1979	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
121.	”	മിഥുനലഗ്നം	നിലീന അബ്രഹാം പ്രതാപചന്ദ്രൻ. ഡി.	1964	സാഹിത്യ പരിഷത്ത് സഹകരണ സംഘം, എറണാകുളം
122.	”	മിഥുനലഗ്നം	ശശികുമാർ. എം. കെ	1984	പ്രഭാതം, തിരുവനന്തപുരം.
123.	”	വിലയ്ക്കുവാങ്ങാം (ഒന്നാം ഭാഗം)	സത്യാർത്ഥി. എം.എൻ	1966	ജനയുഗം, കൊല്ലം
	”	വിലയ്ക്കുവാങ്ങാം (രണ്ടാം ഭാഗം)	”	1967	”
124.	ബുദ്ധദേവഗൃഹ	ഇത്തിരിച്ചുടിനുവേണ്ടി	ലീലാസർക്കാർ	1989	എൻ. ബി.എസ്. കോട്ടയം
125.	”	തെളിവുകൾ	”	1986	കറന്റ് ബുക്സ് കോട്ടയം
126.	”	രണ്ടാംനമ്പർ	”	1980	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
127.	”	വിന്യാസം	”	1981	പുർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
128.	ബുദ്ധദേവബോസ്	മഴയിൽകുതിർന്ന രാത്രി	ദാമോദരൻനായർ. എം.എ	1991	സി. ഐ. സി. സി., എറണാകുളം
129.	ബുദ്ധദേവബോസ്	രാത്രി മുഴുവൻ മഴ	വേണുഗോപാൽ. സി	1991	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
130.	മതിനന്ദി	3, ബി. ജയറാം മിത്ര ലെയ്ൻ	രവിവർമ	1982	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
131.	മനോജ് ബസു	ആർ തടയും	സത്യാർത്ഥി. എം.എൻ	1978	”
132.		മറന്നിട്ടില്ല	രവിവർമ	1966	നവകേരളം, കോഴിക്കോട്

133.	മനോരഞ്ജൻ ഹാജ്റ	ക്രൈസ്തവ് റോഡിൽ ചുഴലിക്കാറ്റ്	സത്യൻ. എം.എൻ	1977	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
134.	മഹാശ്വേതാദേവി	അമ്മ	ലീലാ സർക്കാർ	1985	ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
135.	”	ആരണ്യത്തിന്റെ അധികാരം	”	1992	”
136.	”	തപന്റെ അമ്മ	”	1998	സഹൃദയ, പാല
137.	”	രുദാലി	”	1995	പുർണ്ണാ കോഴിക്കോട്
138.	”	വംശവൃക്ഷം	”	1999	സഹൃദയ, പാല
139.	”	ശ്രീശ്രീ ഗണേശ മഹിമ	കൃഷ്ണൻ കുട്ടി. കെ.	2000	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
140.	”	സത്യം അസത്യം	ലീലാ സർക്കാർ	1998	സഹൃദയ, പാല
141.	മാണിക് ബാനർജി	പത്മനാഭിയിലെ മുക്കു വൻ	രവിവർമ്മ	1957	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
142.	മാണിക് ബാനർജി	പാവകളിയുടെ കഥ	നിലീന അബ്രഹാം	1989	സാഹിത്യ അക്കാഡമി, ന്യൂഡൽഹി
143.	”	”	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി.	1991	പുർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
144.	മിഹിർ ആചാര്യ	കൽക്കത്ത	കുമാരൻ. എം.പി.	1991	പുർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
145.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	ഗോറാ	പരമേശ്വരൻപിള്ള. വി. ആർ.	1962	സാഹിത്യ അക്കാഡമി, ന്യൂഡൽഹി
146.	”	”	ലീലാദേവി, ഡോ.ആർ.	1991	പുർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
147.	”	ചതുരധ്യായി	പുത്തേഴത്ത് രാമൻ മേനോൻ	1975	ശില്പി, മദിരാശി

148.	രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ	തകർച്ച	ലീലാദേവി,ഡോ.ആർ.	1990	പൂർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
149.	”	മുഗ്ദ്ധരാഗം (ഒന്നാം ഭാഗം)	മേനോക്കൈമൾ വാസുദേവനൂണ്ണിത്താൻ	1932	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
	”	(രണ്ടാംഭാഗം)	”	1932	”
150.	”	യോഗായോഗ്	ശർമ്മ. ആർ.സി.	1961	സാഹിത്യ അക്കാഡമി,ന്യൂഡൽഹി
151.	”	രണ്ടു സഹോദരികൾ	പിള്ള. കെ.സി.	1980	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
152.	”	രാജർഷി	കണ്ണമ്പ്ര കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ	1956	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
153.	”	വനബാല	*	1924	കമലാലയ, ഒറ്റപ്പാലം
154.	”	വിധിവിലാസം	പരമേശ്വരൻ പിള്ള. എ.പി.	1929	കമലാലയ, തിരുവനന്തപുരം
155.	”	വിധിവിലാസം	ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ നായർ. വി.	1940	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
156.	”	വിനോദിനി	”	1988	”
157.	”	വീട്ടിലും പുറത്തും	കല്യാണിയമ്മ.ബി.	1956	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
158.	”	സ്നേഹത്തിന്റെ ശീക്ഷ	ജോർജ്. കെ.എം.	1955	മാക്മില്ലൻ, മദിരാശി
159.	രമാപാദചൗധരി	അഭിമന്യു	ലീലാ സർക്കാർ	1999	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം

*വിവർത്തനം ചെയ്തതാരെന്നു രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ല. പ്രകാശകൻ കോഹിനൂർ ഗ്രന്ഥാവലി പ്രവർത്തകൻ

160.	രമാപാദചതുര്യുരി	ഖാരിജ്	ലീലാ സർക്കാർ	1986	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
161.	”	തിരക്കിൽ ഒരല്പം ഇടം	”	1991	പൂർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
162.	”	മണൽകൊണ്ടൊരു കൊട്ടാരം	പോറ്റി പ്രൊഫ. എം. കെ. എൻ.	1979	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം
163.	”	മഴ	”	1982	”
164.	”	ലജ്ജ	”	1982	അക്ഷര, കോഴിക്കോട്
165.	രമേശ് ചന്ദ്രത്ത	താലപുഷ്കരിണി	കേശവൻ നായർ.കെ	1949	എഡ്യൂക്കേഷണൽ സപ്ലൈസ്, പാലക്കാട്
166.	”	ദിവാന്റെ പുത്രി	ഗോവിന്ദമേനോൻ. കെ	1919	വിദ്യാവിനോദിനി, തൃശൂർ
167.	”	മഹാരാഷ്ട്ര ജീവനപ്രഭാവം	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ	1934	ശ്രീരാമവിലാസം, തിരുവനന്തപുരം
168.	”	മാധവീകങ്കണം	തേലപ്പുറത്തു നാരായണനമ്പി	1921	മനോരമ പ്രിന്റിംഗ് പ്രസ്സ്, കോഴിക്കോട്
169.	”	വിമല അഥവാ ദിവാന്റെ പുത്രി	അമ്പലപ്പുഴ മഹാദേവശർമ്മ	1921	എസ്.ആർ. ബുക്ക് ഡിപ്പോ, തിരുവനന്തപുരം
170.	”	വിമല അഥവാ ദിവാന്റെ പുത്രി	ഗോവിന്ദമേനോൻ കെ.	1919	വിദ്യാവിനോദിനി, തൃശൂർ
171.	”	വീരാസ്തമയം അഥവാ രജപുത്രജീവനസന്ധ്യ	കുഞ്ഞുരാമൻ പിള്ള. എൻ.	1932	ആംഗ്ലോ വെർണാക്കുലർ, തിരുവനന്തപുരം

172.	രമേശ് ചന്ദ്രദത്ത	സുധാബിന്ദു	കുന്നത്തു ജനാർദ്ദനമേനോൻ	1920	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
173.	വനഹൃദ്	അഗ്നീശരൻ	സത്യാർത്ഥി. എം. എൻ.	1965	കെ. ആർ. കോഴിക്കോട്
174.	”	അങ്ങാടികളിലും ചന്തകളിലും	”	1966	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
175.	”	ആവരണം	കൃഷ്ണൻകുട്ടി. കെ	1967	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
176.	”	ചിരിക്കുന്ന ചിറ്റാറ്	”	1974	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
177.	”	ഭൂവൻഷോം	ഗോപിനാഥൻ. എം.	1978	മോഡേൺ ബുക്സ്, കൊല്ലം
178.	”	മത്സരം	ദിനമണി	1966	നവകേരള, കോഴിക്കോട്
179.	”	മാനദണ്ഡം	കൃഷ്ണൻകുട്ടി	1968	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
180.	”	ശിക്കാരി	കുമാരൻ നായർ. പി. എം.	1966	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
181.	വിദ്യതിഭൂഷൺ വന്ദ്യാപാധ്യായ	അപരാജിതൻ	നായർ. വി. വി. ജി.	1988	കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശൂർ
182.	”	ആദർശ ഹിന്ദു ഹോട്ടൽ	രവിവർമ്മ	1989	എൻ. ബി. ടി. ന്യൂ ഡൽഹി
183.	”	ആരണ്യക്	വാസുദേവക്കുറുപ്പ്. പി.	1958	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
184.	”	നിശാപത്മം	കുമാരൻ. എം. പി.	1998	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
185.	”	പഥേർ പാഞ്ചാലി	ബാലകൃഷ്ണൻ. വി.	1968	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
186.	”	”	രവിവർമ്മ	1977	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം

187.	വിദ്യുതിഭൂഷൺ വന്ദ്യോപാധ്യായ	വൈജയന്തത്തിലെ സുന്ദരിമാർ	നാരായണയ്യർ. എം. വി.	1953	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
188.	ശക്തിപാദരാജഗുരു	മേഘാവൃതനക്ഷത്രം	വേണു മരുതായി	1984	പ്രഭാത്, തിരുവനന്തപുരം
189.	ശങ്കർ	ആശ ആകാക്ഷ	രവിവർമ്മ	1979	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
190.	”	എത്ര എത്ര അറിയപ്പെടാത്തവർ	”	1972	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
191.	”	ചാരംഗി	”	1974	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
192.	”	ജനാരണ്യ	”	1978	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
193.	”	സീമാബദ്ധ	”	1976	എൻ.ബി.എസ്. കോട്ടയം
194.	ശരച്ചന്ദ്രചതോപാധ്യായ	അച്ഛന്റെ ഒസ്യത്ത്	രാമൻ മേനോൻ. ടി. കെ.	1955	സി. പി. കെ. ബ്രദേഴ്സ്, പാലക്കാട്
195.	”	അനുരാധ	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1946	ശ്രീധർ, തിരുവനന്തപുരം
196.	”	”	കാമ്യൻ നാരായണൻ	1956	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
197.	”	അമ്മയെത്തേടി	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1954	വിദ്യാവിലാസിനി, തിരുവനന്തപുരം
198.	”	അരക്ഷണീയ	ലീലാ സർക്കാർ	1993	എൻ. ബി. ടി. ന്യൂഡൽഹി
199.	”	അവൾ വിവാഹിതയാണു്	രാമവാര്യാർ. പി. വി.	1961	പി. കെ. കോഴിക്കോട്

200.	ശരച്ചന്ദ്രചതോപാധ്യായ	ആദർശരമണി	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1954	വിദ്യാവിലാസിനി, തിരുവനന്തപുരം
201.	”	എന്റെ ഭർത്താവ്	നാരായണപിള്ള. എം. ആർ.	1956	എം. എസ്. കൊല്ലം
202.	”	കാശീനാഥൻ	കൃഷ്ണവാര്യർ. എൻ. വി.	1947	ഡക്കാൺ പബ്ലിഷിംഗ് ഹൗസ്, കോഴി കോട്
203.	”	കിശു	വത്സലാ രാമചന്ദ്രൻ	1967	നരസിംഹവിലാസം, തുറവൂർ
204.	”	ഗ്രാമസമാജം	കാര്യർ നാരായണൻ	1955	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
205.	”	ഗൃഹദാഹം	വത്സലാ രാമചന്ദ്രൻ	1972	ശ്രീകൃഷ്ണവിലാസം ബുക്ക് ഡിപ്പോ, ആലപ്പുഴ
206.	”	ചന്ദ്രനാഥൻ	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ	1928	അനന്തരാമവർമ, തിരുവനന്തപുരം
207.	”	തറവാട്ടമ്മ	മാധവൻ. എ.	1956	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
208.	”	തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെട്ടവൾ	കൃമാരൻ നായർ. പി. എം.	1965	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
209.	”	ദത്താ	നാഥ്. കെ. ജി.	1988	സി. ഐ. സി. സി. കൊച്ചി
210.	”	ദർപ്പചുർണം	കാര്യർ നാരായണൻ	1956	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
211.	”	ദേവദാസ്	മാസ്കരൻ മുസത്. ടി. സി.	1965	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
212.	”	ദേവദാസ്, ശ്രീകാന്ത്	മാത്യു ലൂക്ക്	1986	ഡി.സി.ബുക്സ്, കോട്ടയം

213.	ശരാശ്രീന്ദ്രചതോപാധ്യായ	ദേവദാസൻ	കൃഷ്ണവാര്യർ. എൻ. വി.	1965	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
214.	”	നരേന്ദ്രബാബു	രാമൻ മേനോൻ. ടി. കെ.	1937	ബി. വി. തൃശൂർ
215.	”	പരിണീത	കാരുർ നാരായണൻ	1955	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
216.	”	പിയാരി	”	1956	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
217.	”	പ്രേമപരിണാമം അഥവാ വിപ്രദാസ്	നമ്പ്യാർ. എം കെ.	1955	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
218.	”	പ്രേമസാഗരം	സുരേന്ദ്രൻ. കെ.	1947	ശാരദാ ബുക് ഡിപ്പോ, ആലുവ
219.	”	ബിന്ദുർ ഛേദല	തമ്പി. പി. എ.	1960	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
220.	”	ബിരാജ് ബാഹു	മാതയിൽ അരവിന്ദ്	1964	കറന്റ്, തൃശൂർ
221.	”	ബ്രഹ്മണപുത്രി	രാമവാര്യർ. പി. വി.	1958	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
222.	”	ഭൈരവി	വാസുദേവൻ മുസൽ	1952	വി. സുന്ദരേശൻ ആന്റ് സൺസ്, തൃശൂർ
223.	”	മനസിനി	പരമേശ്വരൻ പിള്ള . വി. ആർ.	1950	വെസ്റ്റേൺ സ്റ്റാർ, കോഴിക്കോട്
224.	”	മാതംഗിനി	കുന്നത്തു ജനാർദ്ദനമേനോൻ	1947	കമലാലയ, തിരുവനന്തപുരം
225.	”	മാധുരി	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ.	1947	കലാഭിവാർദ്ധിനി, ആറ്റിങ്ങൽ

226.	ശരച്ചന്ദ്രചതോപാധ്യായ	ലളിത	ശർമ്മ. ആർ. സി.	1938	എസ്. ജെ. പറവൂർ
227.	"	വല്ലഭ്യുത്തരി	രാമവാര്യർ. പി. വി.	1956	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
228.	"	വികൃതി	കാരൂർ നാരായണൻ	1954	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
229.	"	വിജയ	ഭാസ്കരൻ മുസത്. ടി. സി.	1948	എഡ്യൂക്കേഷണൽ സപ്ലൈസ്, പാലക്കാട്
230.	"	വൈകുണ്ഠന്റെ ഒസ്യത്ത്	രാമവാര്യർ. പി. വി.	1957	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
231.	"	വൈകുണ്ഠന്റെ മരണ പത്രം	കാരൂർ നാരായണൻ	1956	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
232.	"	ശേഷപ്രശ്നം	നാഥ്. കെ. ജി.	1990	സി. ഐ. സി. സി. എറണാകുളം
233.	"	ശ്രീകാന്തൻ	ഭാസ്കരൻ മുസത്. ടി. സി.	1966	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
234.	"	സതീശചന്ദ്രൻ	നാരായണപ്പണിക്കർ. ആർ	1948	റെഡ്യാർ പ്രസ്, തിരുവനന്തപുരം
235.	"	സരയുദേവി	ശർമ്മ. ആർ. സി.	1937	എസ്. ജി. പറവൂർ
236.	"	സവ്യസാചി	നാഥ്. കെ. ജി.	1977	സി. ഐ. സി. സി. കൊച്ചി
237.	"	സാവിത്രി	കുമാരൻ നായർ. പി. എം.	1963	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
238.	"	സുമതി	കാരൂർ നാരായണൻ	1950	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
239.	"	സുമതി	കൃഷ്ണൻ നായർ. കെ	1940	കെ. കൃഷ്ണയ്യർ ബ്രദേഴ്സ്, തൃശൂർ

240.	ശരച്ചന്ദ്രചതോപാധ്യായ	സൗദ	രാമൻ മേനോൻ ടി. കെ.	1953	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
241.	”	ഹരിലക്ഷ്മി	കാരൂർ നാരായണൻ	1955	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
242.	”	ഹേമ	നാരായണൻ. വി. സി.	1958	ഉദയാ, പാലക്കാട്
243.	ശീർഷേന്ദു മുഖോപാധ്യായ	ചിതൽ	അശമന്നൂർ ഹരിഹരൻ	1980	നാഷണൽ ബുക് ട്രസ്റ്റ്, ന്യൂഡൽഹി
244.	”	ദുരദർശിനി	ലീലാ സർക്കാർ	1992	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
245.	ശൈലജാനന്ദമുഖോപാധ്യായ	നിവേദനമിദം	രവിവർമ. കെ.	1975	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
246.	”	വസുന്ധര	സ്വാമിനാഥൻ. ടി. ബി.	1969	”
247.	ഷഹീദുള്ള കൈസർ*	ഞങ്ങൾക്കു മരണമില്ല	സത്യൻ. എം. എൻ.	1986	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
248.	ഷൗക്കത്ത് ഉസ്മാൻ*	അടിമയുടെ ചിരി	ജ്യോതികുമാർ. എൻ. എസ്.	1989	സൂര്യ, കരുനാഗപ്പള്ളി
249.	സതിനാഥ് ഭാദുരി	ഉറങ്ങാത്ത രാത്രി	രവിവർമ	1982	നാഷണൽ ബുക് ട്രസ്റ്റ്, ന്യൂഡൽഹി
250.	സത്യജിത് റേ	കളവുപോയ യേശു	ലീലാ സർക്കാർ	1989	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
251.	”	ഗാംഗ്‌ടോക്കിലെ കുഴപ്പം	”	1981	”
252.	”	ജയ് ബാബാ ഫെലൂനാഥ്	”	1997	”
253.	”	പഥിക് ചന്ദ്	കേരളവർമ. ഇ. എൻ.	1985	”

* നോവൽകർത്താക്കൾ ബംഗ്ലാദേശികളാണ്.

254.	സത്യജിത് റേ	ബോംബെയിലെ കൊള്ളക്കാരൻ	രാധാകൃഷ്ണൻ. കെ	1990	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
255.	”	സൊനാർ കെല്ല	ലീലാ സർക്കാർ	1987	”
256.	സന്തോഷ് കുമാർ റോഷ്	കിനു ഗോയാല തെരുവ്	രവിവർമ്മ	1978	നാഷണൽ ബുക് (ട്രസ്റ്റ്), ന്യൂഡൽഹി
257.	സാവിത്രി റോയ്	തുരുത്ത്	”	1978	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
258.	”	നെല്ലിന്റെ ഗീതം	”	1974	സാ. പ്ര. സ. സം കോട്ടയം
259.	”	പത്മ മേഘന	”	1971	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
260.	”	രാഗം	”	1991	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
261.	സീതാ ചൗധരി	ദേവപ്രിയൻ	രാമൻമേനോൻ. ടി.കെ.	1925	അൽ അമീൻ, കോഴിക്കോട്
262.	സീതാ ദേവി	ഊർമിള അഥവാ സുവർണപഞ്ജരം	നായർ. സി. എസ്.	1926	മംഗളോദയം, തൃശൂർ
263.	”	നിയതിയുടെ നീർക്കുത്ത്	അപ്പക്കുട്ടിഗുപ്തൻ. സി. കെ.	1955	മദിരാശി, ജനത
264.	”	പഥികബന്ധു	കേശവനെയ്യത്. എം.	1927	ബി. വി. തിരുവനന്തപുരം
265.	”	സുൽത്താന്റെ പ്രേമം	ഇളയത്. കെ. എൻ.	1955	പി. കെ. കോഴിക്കോട്
266.	”	ഹേമപഞ്ജരം	തോട്ടയ്ക്കാട്ട് മാധവി യമ്മ	1925	രാമാനുജ, തൃശൂർ
267.	സുഖരഞ്ജൻ മുഖോപാധ്യായ	നരകം	കുമാരൻ. എം. പി.	1977	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം

268.	സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായ	അജ്ഞാതൻ	രവിവർമ	1998	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
269.	”	ആത്മപ്രകാശം	വിക്രമൻ നായർ. ജി.	1993	നാഷണൽ ബുക് ട്രസ്റ്റ്, ന്യൂഡൽഹി
270.	”	മൂന്നാം തൃക്കണ്ണി	കുമാരൻ. എം. പി.	1991	പൂർണ, കോഴിക്കോട്
271.	”	രക്തം	”	1977	ചിന്ത, തിരുവനന്തപുരം
272.	”	സ്വർഗം തേടുന്ന മനുഷ്യർ	കുമാരൻ. എം. പി.	1993	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
273.	”	ഹീരക് ദീപ്തി	”	1997	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
274.	സെയ്ദ് മുസ്തഫ സിറാജ്	കൃഷ്ണ വീടത്തിയില്ല	ലീലാ സർക്കാർ	1995	പൂർണ, കോഴിക്കോട്
275.	സെലീന ഹൊസൈൻ	സ്രാവ്, നദി, ഗ്രനേഡ്		2001	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
276.	സ്വർണകുമാരി ദേവി	മാലതീമാല	ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ നായർ. വി.	1922	ബി. വി. തിരുവനന്തപുരം

സാങ്കേതികപദസൂചി

സാങ്കേതികപദസൂചി

സമകാലികവിവർത്തനപഠനത്തിൽ ധാരാളം സാങ്കേതികപദങ്ങളുണ്ട്. താത്ത്വികപഠനത്തിൽ ഇവ ഒഴിവാക്കാനാവില്ല. ആ നിലയ്ക്ക് ഈ പ്രബന്ധത്തിൽ ധാരാളം സാങ്കേതികസംജ്ഞകൾ ഉപയോഗിക്കേണ്ടിവന്നു. അവയിൽ ചിലതെല്ലാം മലയാളത്തിൽ വ്യവസ്ഥാപിതമായതാണ്. ഈ പ്രബന്ധത്തിലൂടെ ആദ്യമായി മലയാളത്തിലെത്തുന്ന കുറെ ഏറെ സംജ്ഞകളുണ്ട്. ഇവ ഉൾപ്പെടുത്തി ഒരു ലഘു ഗ്ലോസറി തയ്യാറാക്കി ഇവിടെ ചേർക്കുന്നു. ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ഒരേ സാങ്കേതികസംജ്ഞയ്ക്കുതന്നെ ഒന്നിലേറെ മലയാളപദങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുന്ന പാരമ്പര്യമുണ്ട്. അവ ഇവിടെ ആവർത്തനരൂപത്തിൽ ചേർക്കുന്നു.

അധികാരം	-	Power
അധിനിവേശം	-	Colonization
അനിയതതർജ്ജമ	-	Unbound translation
അനുകരണം	-	Imitation
അനുഗതതർജ്ജമ	-	Faithful translation
അനുപദതർജ്ജമ	-	Word-to-word translation
അനുവാദം	-	Translation
അന്തർവൈജ്ഞാനികാന്വേഷണം	-	Inter disciplinary enquiry
അന്താരാഷ്ട്ര ഫെമിനിസ്റ്റ് സമൂഹം	-	International feminist society
അന്യത്വം	-	Otherness
അപനിർമാണം	-	Deconstruction
അപരത്വം	-	Otherness
അപരിചിതത്വം	-	Strangeness

അപോസ്ത്രഫനം	-	Deconstruction
അർത്ഥബഹുലത	-	Plurality of meaning
അർത്ഥരൂപീകരണം	-	Formation of meaning
അർത്ഥവിജ്ഞാനം	-	Semantics
അലങ്കാരശാസ്ത്രം	-	Rhetorics
അവിവർത്തനീയത	-	Untranslatability
അറിവുവാഗ്ദാനം	-	Offer of information
അംഗീകൃതവിവർത്തനം	-	Authorial translation
ആഖ്യാനപക്ഷം	-	Narrative voice
ആദർശഅനുവാചകർ	-	Ideal receptors
ആദർശവിവർത്തനം	-	Ideal translation
ആദേശം	-	Substitution
ആധികാരികവിവർത്തനം	-	Authorized translation
ആധുനികാനന്തരവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Post-modern translation theory
ആന്തരഘടന	-	Deep structure
ആക്ഷൻ	-	Action
ഇടനിലക്കാരൻ	-	Mediator
ഉച്ചനീചതബന്ധം	-	Hierarchical relationship
ഉത്തമവിവർത്തകൻ	-	Ideal translator
ഉദ്ദേശ്യം	-	Intention
ഉപഭാഷ	-	Sub language
ഉപഭോക്താവ്	-	Consumer
ഉപവാക്യം	-	Clause
ഉപസംസ്കാരം	-	Sub culture
ഉപാദാനം	-	Source
ഉഭയലൈംഗികത	-	Hetero sexuality
ഉല്പന്നകേന്ദ്രീകൃതം	-	Product oriented

ഉല്പന്നനിഷ്ഠം	-	Product oriented
ഉല്പാദനം	-	Production
ഏകദേശതർജ്ജമ	-	Free translation
ഔദ്യമ്	-	Fluency
കർത്യത്വം	-	Subjectivity
കർത്യപക്ഷം	-	Authorial voice
കാനോനീകരണം	-	Canonization
കാലനിഷ്ഠം	-	Time restricted
കേന്ദ്രസ്ഥാനം	-	Central position
കോശം	-	Lexis
കോളണിഘട്ടം	-	Colonial period
കോളണിയനന്തരസമീപനം	-	Post colonial approach
കോളണിയനന്തരവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Post colonial translation theory
കോളണിയനന്തരസിദ്ധാന്തങ്ങൾ	-	Post colonial theories
ഘടന	-	Structure
ഘടനാത്മകഭാഷാശാസ്ത്രം	-	Structural linguistics
ഘടനാവാദം	-	Structuralism
ചലനാത്മകതുല്യത	-	Dynamic equivalence
ചലനാത്മകതുല്യതാസിദ്ധാന്തം	-	Theory of dynamic equivalence
ചലനാത്മകവൃത്തി	-	Dynamic process
ചലനാത്മകവ്യവസ്ഥ	-	Dynamic system
ചിഹ്നവ്യവസ്ഥ	-	Sign system
ചിഹ്നം	-	Sign
തർജ്ജമവഴക്കം	-	Translation tradition
തുല്യത	-	Equivalence
ദുരുപയോഗം	-	Manipulation
ധർമ്മം	-	Function
ധർമ്മനിഷ്ഠം	-	Function oriented

ധർമ്മപരമായ തുല്യത	-	Functional equivalence
നരഭോജനം	-	Cannibalism
നിഷ്കോളനീകരണം	-	Decolonization
നേരിട്ടുള്ള പരിഭാഷ	-	Direct translation
പണ്ഡിതദൗത്യം	-	Scholar activity
പണ്ഡിതപരിതോഷവാദം	-	Scholar satisfaction theory
പദക്രമം	-	Word order
പദവി	-	Status
പദവിവർത്തനം	-	Metaphrase
പദസംഹിത	-	Phrase
പദസംഹിതഘടന	-	Phrase structure
പദാനുപദവിവർത്തനം	-	Word-to-word translation
പരമ്പരാഗതമീപനം	-	Traditional approach
പരാവർത്തനം	-	Paraphrase
പരിമിതവിവർത്തനം	-	Restricted translation
പാഠത്വം	-	Textuality
പാഠനിഷ്ഠം	-	Text type restricted
പാഠഭാഷാശാസ്ത്രം	-	Textual linguistics
പാഠാന്തരബന്ധം	-	Intertextual relationship
പാരായണക്ഷമത	-	Readability
പാർശ്വസ്ഥാനം	-	Peripheral position
പാശ്ചാത്യവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Western translation theory
പിതൃമേധാവിത്വഘടന	-	Patriarchal structure
പുനർജന്മം	-	After life
പുനർരചന	-	Rewriting
പുനസൃഷ്ടി	-	Recreation
പുനർവായന	-	Re reading
പൂർവകല്പന	-	Hypothesis

പൂർണ്ണതുല്യത	-	Complete equivalence
പൂർണ്ണവിവർത്തനം	-	Total translation
പൊതുവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	General translation theory
പ്രക്രിയാനിഷ്ഠം	-	Process oriented
പ്രതികരണം	-	Response
പ്രതിധ്വനി	-	Echo
പ്രതിനിധാനം	-	Representation
പ്രത്യയശാസ്ത്രം	-	Ideology
പ്രമാണവൽകരണം	-	Enunciation
പ്രയുക്തവിവർത്തനപഠനങ്ങൾ	-	Applied translation studies
പ്രയുക്തം	-	Applied
പ്രയോഗവിജ്ഞാനപശ്ചാത്തപനം	-	Pragmatic analysis
പ്രയോഗവിജ്ഞാനം	-	Pragmatics
പ്രശ്നനിഷ്ഠം	-	Problem restricted
പ്രശ്നവൽകരണം	-	Problamatize
പ്രാചീനഭാഷ	-	Ancient language
പ്രാചീനവൽകരണം	-	Archaizing
ഫലം	-	Effect
ഫെമിനിസ്റ്റുപശ്ചാത്തപനം	-	Feminist analysis
ഫെമിനിസ്റ്റു പ്രവർത്തകർ	-	Feminist activists
ഫെമിനിസ്റ്റുവിവർത്തക	-	Feminist translator
ഫെമിനിസ്റ്റുവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Feminist translation theory
ഫെമിനിസ്റ്റുവിവർത്തനം	-	Feminist translation
ബഹുതലനിയതതർജ്ജമ	-	Rank bound translation
ബഹുഭാഷാരാഷ്ട്രം	-	Multilingual nation
ബഹുവ്യവസ്ഥ	-	Polysystem
ബഹുവ്യവസ്ഥാസിദ്ധാന്തം	-	Polysystem theory
ബഹുസ്വരത	-	Polyphony

ബാഹ്യഘടന	-	Phrase structure
ബോധധാര	-	Stream of consciousness
ബൈബിൾവിവർത്തനം	-	Bible translation
ഭാഗികതുല്യത	-	Partial equivalence
ഭാഗികവിവർത്തനം	-	Partial translation
ഭാവുകത്വം	-	Sensibility
ഭാഷാതത്ത്വശാസ്ത്രം	-	Philosophy of language
ഭാഷാതലം	-	Language level
ഭാഷാന്തരണതത്ത്വം	-	Principle of translation
ഭാഷാന്തരീകരണം	-	Translation
ഭാഷാബദ്ധമായ അർഥം	-	Language bound meaning
ഭാഷാശാസ്ത്രതലം	-	Linguistic level
ഭാഷാശാസ്ത്രപ്രശ്നഗ്രഹണം	-	Linguistic analysis
ഭാഷാശാസ്ത്രപദാവലി	-	Linguistic terminology
ഭാഷാശാസ്ത്രപ്രക്രിയ	-	Linguistic activity
ഭാഷാശാസ്ത്രയൂണിറ്റ്	-	Linguistic unit
ഭാഷാസമാനത	-	Similarity of language
മനഃശാസ്ത്രവിവർത്തനപഠനങ്ങൾ	-	Psycho translation studies
മലയാളസാഹിത്യബഹുവ്യവസ്ഥ	-	Polysystem of Malayalam literature
മാധ്യമനിഷ്ഠം	-	Medium restricted
മുന്നണി എഴുത്തുകാർ	-	Leading writers
മൂന്നാമിടം	-	Third space
മൂലകൃതി	-	Source text
മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ	-	Source text author
മൂലപാഠം	-	Source text
മൂലഭാഷ	-	Source language
മൂലഭാഷവായനക്കാർ	-	Source language readers

മുലഭാഷാസാഹിത്യവ്യവസ്ഥ	-	Source language literary system
മുലഭാഷാസാഹിത്യം	-	Source language literature
മുലവാക്യം	-	Source sentence
മുലസാഹിത്യം	-	Source literature
മുലസംസ്കാരം	-	Source culture
മുലം	-	Source
മൂല്യനിർണ്ണയം	-	Evaluation
മേഖലാനിഷ്ഠം	-	Area restricted
മൃതഭാഷ	-	Dead language
യഥാർഥകൃതി	-	Original text
യഥാർഥതർജ്ജമ	-	Original translation
യഥാർഥവിവർത്തനം	-	Original translation
യഥാർഥസാഹിത്യം	-	Original literature
യന്ത്രവിവർത്തനം	-	Machine translation
യാഥാർഥ്യം	-	Originality
യാന്ത്രികവൃത്തി	-	Mechanical process
യൂറോകേന്ദ്രിതം	-	Eurocentric
രചനാന്തരണനിയമങ്ങൾ	-	Transformational rules
രചനാന്തരണവ്യാകരണം	-	Transformative grammar
രൂപതുല്യത	-	Formal equivalence
രൂപനിഷ്ഠം	-	Rank restricted
രൂപീകരണശക്തി	-	Shaping force
ലക്ഷ്യകൃതി	-	Target text
ലക്ഷ്യപാഠം	-	Target text
ലക്ഷ്യഭാഷ	-	Target language
ലക്ഷ്യഭാഷാവായനക്കാർ	-	Target language readers
ലക്ഷ്യഭാഷാശൈലി	-	Target language style
ലക്ഷ്യഭാഷാസാഹിത്യവ്യവസ്ഥ	-	Target language literary system

ലക്ഷ്യഭാഷാസാഹിത്യം	-	Target language literature
ലക്ഷ്യസാഹിത്യം	-	Target literature
ലക്ഷ്യസംസ്കാരം	-	Target culture
ലിപ്യന്തരണം	-	Transliteration
ലിംഗഭേദപഠനം	-	Gender studies
ലോകവീക്ഷണം	-	World view
വാക്യഘടന	-	Sentence structure
വാക്യാധിഷ്ഠിതഭാഷാശാസ്ത്രം	-	Sentential linguistics
വാക്യാനുവാക്യവിവർത്തനം	-	Sentence to sentence translation
വിക്ടോറിയൻ വിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Victorian translation theory
വിദേശനോവൽവിവർത്തനം	-	Foreign novel translation
വിവരണാത്മകരീതിശാസ്ത്രം	-	Descriptive methodology
വിവരണാത്മകവിവർത്തനപഠനങ്ങൾ	-	Descriptive translation studies (DTS)
വിവർത്തക	-	Translatress
വിവർത്തകദൗത്യം	-	Task of the translator
വിവർത്തകപരിശീലനം	-	Translator training
വിവർത്തകൻ	-	Translator
വിവർത്തകർ	-	Translators
വിവർത്തകകർതൃത്വം	-	Subjectivity of translator
വിവർത്തകപദവി	-	Status of translator
വിവർത്തകശില്പശാല	-	Translation workshop
വിവർത്തനക്ഷമത	-	Translatability
വിവർത്തനഗവേഷണം	-	Translation research
വിവർത്തനചരിത്രം	-	History of translation
വിവർത്തനതത്ത്വങ്ങൾ	-	Principles of translation
വിവർത്തനതുല്യത	-	Translation equivalence
വിവർത്തനഫലം	-	Effect of translation

വിവർത്തനനയം	-	Translation policy
വിവർത്തനനഷ്ടം	-	Loss in translation
വിവർത്തനനിയമങ്ങൾ	-	Laws of translation
വിവർത്തനനിരൂപണം	-	Translation criticism
വിവർത്തനപഠനം	-	Translation study
വിവർത്തനപ്രക്രിയ	-	Act of translation
വിവർത്തനമനുഷാസ്ത്രം	-	Translation psychology
വിവർത്തനമാതൃക	-	Translation model
വിവർത്തനമൂല്യനിർണ്ണയം	-	Evaluation of translation
വിവർത്തനരീതി	-	Mode of translation
വിവർത്തനവിജ്ഞാനം	-	Translatology
വിവർത്തനവിദഗ്ദ്ധൻ	-	Translation expert
വിവർത്തനവിധികൾ	-	Norms for translation
വിവർത്തനവിമർശം	-	Translation criticism
വിവർത്തനവിശദീകരണം	-	Description of translation
വിവർത്തനവൈകല്യം	-	Defect of translation
വിവർത്തനവ്യവസ്ഥ	-	Translation system
വിവർത്തനമനുഷാസ്ത്രം	-	Translation psychology
വിവർത്തനസങ്കല്പം	-	Concept of translation
വിവർത്തനസന്നദ്ധത	-	Translating consciousness
വിവർത്തനസമമൂല്യത	-	Translation equivalence
വിവർത്തനസഹായി	-	Translation aid
വിവർത്തനസാധ്യത	-	Possibility of translation
വിവർത്തനസാമൂഹികശാസ്ത്രം	-	Translation sociology
വിവർത്തനസാഹിത്യം	-	Translated literature
വിവർത്തനസിദ്ധാന്തചരിത്രം	-	History of translation theories
വിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Translation theory
വിവർത്തനാദർശം	-	Idea of translation

വിവർത്തനാപഗ്രഥനം	-	Translation analysis
വിവർത്തനാവശ്യം	-	Translation need
വിവർത്തനീയസാഹിത്യം	-	Translatable literature
വിവർത്തനോപകരണം	-	Tool for translation
വിശദീകരണം	-	Description
വിശ്വസ്തത	-	Fidelity
വിശ്വസ്തതാനിയമം	-	Fidelity rule
വിശ്വസ്തവിവർത്തനം	-	Faithful translation
വൈദേശികത്വം	-	Foreignness
വ്യതിയാനം	-	Shift
വ്യവസ്ഥ	-	System
വ്യവഹാരാപഗ്രഥനം	-	Discourse analysis
വ്യവഹാരം	-	Discourse
വ്യാകരണസിദ്ധാന്തം	-	Theory of grammar
വ്യാഖ്യാനശാസ്ത്രം	-	Hermeneutics
വ്യാഖ്യാനാത്മകസമീപനം	-	Hermeneutic approach
ശാസ്ത്രീയാപഗ്രഥനം	-	Scientific analysis
ശുദ്ധഭാഷ	-	Pure language
ശുദ്ധം	-	Pure
ശൈലി	-	Style
ശൈലീവിജ്ഞാനീയം	-	Stylistics
സത്ത	-	Spirit
സന്ദേശവിനിയമപകരണം	-	Message transmitter
സന്ദേശം	-	Message
സമകാലികവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Contemporary translation theory
സമഗ്രവിവർത്തനം	-	Full translation
സമമൂല്യത	-	Equivalence
സാങ്കേതികമൂല്യത	-	Technical equivalence

സാമാന്യഭാഷാശാസ്ത്രം	-	General linguistics
സാമൂഹികപ്രവൃത്തി	-	Social action
സാമൂഹികഭാഷാശാസ്ത്രം	-	Social linguistics
സാമൂഹികവിവർത്തനപഠനം	-	Socio translation studies
സാമ്രാജ്യത്വാനന്തരസാഹിത്യപഠനം	-	Post colonial literary study
സാഹിത്യത	-	Literaryness
സാഹിത്യപാരമ്പര്യം	-	Literary tradition
സാഹിത്യബഹുവ്യവസ്ഥ	-	Literary polysystem
സാഹിത്യവിവർത്തനസിദ്ധാന്തം	-	Literary translation theory
സാഹിത്യവിവർത്തനം	-	Literary translation
സാഹിത്യവ്യവസ്ഥ	-	Literary system
സാഹിത്യസിദ്ധാന്തം	-	Literary theory
സിദ്ധാന്തവൽകരണം	-	Theorization
സിദ്ധാന്തീകരണം	-	Theorization
സൈദ്ധാന്തികനിലപാട്	-	Theoretical stand
സൈദ്ധാന്തികവിവർത്തനപഠനങ്ങൾ	-	Theoretical translation studies
സംയോഗനിയമം	-	Coherence rule
സംവേദനക്ഷമത	-	Sensibility
സംവേദനതടസ്സം	-	Noise
സംവേദനപരിസരം	-	Communication situation
സംവേദനപ്രക്രിയ	-	Act of communication
സംവേദനരീതി	-	Mode of communication
സംവേദനശീലം	-	Communication tradition
സംവേദനസിദ്ധാന്തം	-	Communication theory
സംവേദനസൈദ്ധാന്തികർ	-	Communication theorists
സംസ്കാരകേന്ദ്രിതം	-	Culture oriented
സംസ്കാരചരിത്രം	-	Cultural history
സംസ്കാരപഠനങ്ങൾ	-	Cultural studies

സംസ്കാരവിവർത്തനം	-	Cultural translation
സംസ്കാരധിഷ്ഠിതം	-	Culture bound
സാംസ്കാരികബഹുവ്യവസ്ഥ	-	Cultural polysystem
സാംസ്കാരികസ്വത്വം	-	Cultural identity
സാംസ്കാരികാനുരൂപണം	-	Acculturation
സാംസ്കാരികാനുത്വം	-	Cultural otherness
സാംസ്കാരികാന്തരീക്ഷം	-	Cultural environment
സാംസ്കാരികോല്പന്നം	-	Cultural product
സ്കോപോസ്	-	Skopos
സ്വതന്ത്രതർജ്ജമ	-	Free translation
സ്വതന്ത്രവിവർത്തനം	-	Free translation
സ്വതന്ത്രം	-	Free
സ്വയംപര്യാപ്തത	-	Adequacy
സ്വാധീനതാപഠനം	-	Influence study
സ്വീകർത്താവ്	-	Receptor
സ്രോതഭാഷ	-	Source language
സ്രോതസംസ്കാരം	-	Source culture

ശ്രീമദ്ഭാഗവദ്ഗീത

ഗ്രന്ഥസൂചി

വിശദപഠനത്തിനു സാധിക്കാത്ത ബംഗാളിനോവലുകൾ ഈ പട്ടികയിൽ ചേർത്തിട്ടില്ല. അവ അനുബന്ധം രണ്ടിൽ ചേർത്തിരിക്കുന്നു.

അച്യുതനുണ്ണി, ചാത്തനാത്ത്	2000	താരതമ്യസാഹിത്യപരിചയം	കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശൂർ
അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ, ഡോ. കെ.	1982	അയ്യപ്പപ്പണിക്കരുടെ ലേഖനങ്ങൾ	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
അഹമ്മദ് മൂന്നാം കൈ	1998	വന്ദേമാതരവും ഇന്ത്യൻ ദേശീയതയും	ഇംപ്രിന്റ് ബുക്സ്, കൊല്ലം
ഗുപ്തൻ നായർ പ്രൊഫ. എസ്.	1995	വന്ദേമാതരം ദുർഗാസ്തുതി തന്നെ	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് ഒക്ടോബർ 8-14
അഴീക്കോട്, സുകുമാർ	1957	പുരോഗമനസാഹിത്യവും മറ്റും	പി. കെ. ബ്രദേഴ്സ് കോഴിക്കോട്
ആർസു	1990	വിവർത്തനവിചിന്തനം	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
..	1993	വിവർത്തനത്തിന്റെ വിശാലലോകത്തിൽ	വിദ്യാർത്ഥിമിത്രം കോട്ടയം
ആഷാമേനോൻ	1998	കാലവൈശാഖിയിലൈകൊടുങ്കാറ്റ്	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് മാർച്ച് 15-21
ഇന്ദ്രനാഥ് ചൗധരി	1990	ദേശീയതയും ആധുനികബംഗാളിസാഹിത്യവും	സാഹിത്യലോകം മാർച്ച്- ഏപ്രിൽ
ഒരു സംഘം ലേഖകർ	1990	വിവർത്തനം	കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തിരുവനന്തപുരം

കല്പറ്റ നാരായണൻ	2000	മരണത്തിന്റെ പുസ്തകം	സമകാലികമലയാളം വാരിക 7-4-2000
കാതറൈൻ ഹന്നാ മുല്ലൻസ്	1989	ഫുൽമോനി എന്നും കോരുണ എന്നും പേരായ രണ്ടു സ്ത്രീകളുടെ കഥ	ഡി. സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
കാരശ്ശേരി. എം. എൻ.(പ്രസാ)	1998	താരതമ്യസാഹിത്യചിന്ത	മലയാളവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ്, യൂണിവേഴ്സിറ്റി
കാരശ്ശേരി. എം. എൻ.	1999	താരതമ്യസാഹിത്യവിവേകം	മലയാളവിഭാഗം, കാലിക്കറ്റ്, യൂണിവേഴ്സിറ്റി
കുഞ്ഞബ്ദുള്ള, പുനത്തിൽ	1992	മരുന്ന്	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ, കൊടുങ്ങല്ലൂർ(വിവ)	1965	ശ്രീമഹാഭാരതം	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
കുട്ടികൃഷ്ണമാരാർ	1955	സാഹിത്യസല്ലാപം	പി. കെ. ബ്രദേഴ്സ് കോഴിക്കോട്
കുറ്റിപ്പുഴ കൃഷ്ണപിള്ള	1990	കുറ്റിപ്പുഴയുടെ പ്രബന്ധങ്ങൾ	കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി തൃശൂർ
കൃഷ്ണൻ നായർ. ബി.	1984	ഗണദേവത-ഒരു ആസ്വാദനം	ഭാഷാപോഷിണി ഓഗസ്റ്റ്- സെപ്തംബർ
കേരളസർവകലാശാല	1970	പരിഭാഷയുടെ പ്രശ്നങ്ങൾ	കേരളസർവകലാശാല കൊച്ചി
കേസരി ബാലകൃഷ്ണ പിള്ള	1984	കേസരിയുടെ സാഹിത്യവിമർശനങ്ങൾ	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
കോശി, ഡോ. കെ. എ.	1994	ഭാഷയും ഭാഷാന്തരണവും	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം

ഗുണ്ടർട്ട്, ഹെർമൻ	1992	ഗുണ്ടർട്ട് ബൈബിൾ	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
ഗുപ്തൻ നായർ പ്രൊഫ. എസ്.	1996	സൂഷ്കിയും സ്രഷ്ടാവു	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
ഗുപ്തൻ നായർ പ്രൊഫ. എസ്.	1989	ഫുൾമോനിയും ഘാതകവധവും	മാത്യുഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് ജൂൺ 18-24
ചങ്ങമ്പുഴ കൃഷ്ണപിള്ള	1965	കഥാരത്നമാലിക	ശ്രീരാമവിലാസം കൊല്ലം
..	1974	സമ്പൂർണകൃതികൾ	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
ജയാസുകുമാരൻ (എഡി) സ്കരിയാ സക്കറിയ. ഡോ (ജന. എഡി)	1997	തർജമ സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ	താപസം, ചങ്ങനാശ്ശേരി
തരകൻ പ്രൊഫ. കെ. എം.	1990	മലയാളനോവൽസാഹിത്യചരിത്രം	കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശൂർ
താരാശങ്കർ ബാനർജി	-	ആരോഗ്യനികേതനം(ബംഗാളി)	പ്രകാശ്ഭവൻ, കൽക്കട്ട
..			
(വിവ: നിലീനാ അബ്രഹാം)	1997	ആരോഗ്യനികേതനം (മലയാളം)	ഡി.സി. ബുക്സ് കോട്ടയം
തോമസ് മാത്യു. എം.	1983	എന്റെ വല്മീകമെവിടെ	പൂർണ്ണ, കോഴിക്കോട്
ദസ്തയേവ്സ്കി (വിവ -ഇടപ്പള്ളി കരുണാകരമേനോൻ)	1989	കുറ്റവും ശിക്ഷയും	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
ദസ്തയേവ്സ്കി (വിവ: ദാമോദരൻ. എൻ. കെ)	1989	ഭൂതാവിഷ്കർ	സാ. പ്ര. സ. സം. കോട്ടയം
നാരായണൻ. കെ. സി.	1995	പരിസ്ഥിതിസൗന്ദര്യശാസ്ത്രം	സാഹിത്യലോകം സപ്തം-ഒക്ടോ

നാലപ്പാട്ടു ഷഷ്ടിപുർത്യു പഹാരക്കമ്മിറ്റി	1947	നാലപ്പാട്ടു നാരായണമേനോൻ ഷഷ്ടിപുർത്യുപഹാരം	മാത്യുഭൂമി കോഴി കോട്
നിത്യപ്രിയ ഘോഷ്	1989	വംഗകഥാസാഹിത്യം ഒരുവലോകനം	ഭാഷാപോഷിണി ആഗസ്ത്-സെപ്റ്റംബർ
പാനൂർ. കെ	1999	വനസൗന്ദര്യത്തിന്റെ മാസ്മര ലോകം	സമകാലികമലയാളം വാരിക ഏപ്രിൽ -16
പാറപ്പുറം	1986	അരനാഴികനേരം	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
പുരുഷോത്തമൻ, പ്രൊഫ. പി. ഒ.	1997	താരതമ്യസാഹിത്യപ്രമാണങ്ങൾ	കറന്റ് ബുക്സ് കോട്ടയം
പോറ്റി, പ്രൊഫ. എം. കെ. എൻ.	1987	വിവർത്തനം ബംഗാളിയിൽനിന്ന്	സാഹിത്യലോകം ജൂലൈ-ഡിസംബർ
പ്രബോധചന്ദ്രൻ. ഡോ. വി. ആർ	1986	വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക	കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
പ്രബോധചന്ദ്രൻ. ഡോ. വി. ആർ (എഡി)	1994	വിവർത്തനചിന്തകൾ	ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
ബങ്കിംചന്ദ്ര ചാറ്റർജി (വിവ: കുഞ്ഞുണ്ണിനായർ. ടി.പി.)	1953	ആനന്ദമം	പി. കെ. ബ്രദേഴ്സ് കോഴിക്കോട്
” (വിവ: പാലക്കീഴ് നാരായണൻ)	1982	”	ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
”	1992	ആനന്ദമം(ബംഗാളി)	മോഡേൺ ബുക് ഏജൻസി, കൽക്കട്ട
” (വിവ : സുകുമാരൻ. പി. കെ.)	1995	ആനന്ദമം	കുരുക്ഷേത്രപ്രകാശൻ കൊച്ചി

ബാലകൃഷ്ണൻ. പി.കെ.	1989	നോവൽ സിദ്ധിയും സാധനയും	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
ബാലചന്ദ്രൻ ചുള്ളിക്കാട്	1994	മാനസാന്തരം	കറന്റ് ബുക്സ് തൃശൂർ
ബിമൽമിത്ര (വിവ:കൃഷ്ണൻ നമ്പ്യാർ. വി. ഡി)	1992	എഴുത്തുകാരന്റെ പരാജയം	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് ഫിബ്രവരി 9-15
മോപ്പസാങ്ങ് (വിവ: കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള)	1990	കാമുകൻ	സാ.പ്ര. സ. സം. കോട്ടയം
മുഹമ്മദ്. എൻ. പി.	1995	പ്രാദേശികസാഹിത്യങ്ങളും ഭാരതീയതയും	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് നവംബർ 19-25
രവികുമാർ. കെ. എസ്.	1999	ആരോഗ്യനികേതനവും മലയാളഭാവുകത്വവും	സമകാലിക മലയാളം വാരിക
രവിവർമ്മ. കെ.	1995	ഭാരതീയസാഹിത്യത്തിലെ സുവർണരേഖ	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് ആഗസ്ത് 20-26
രാജരാജവർമ്മ. ഏ. ആർ.	1987	ഏ. ആർ. രാജരാജവർമ്മയുടെ തെരഞ്ഞെടുത്ത പ്രബന്ധങ്ങൾ	രഞ്ജിത പബ്ലിക്കേഷൻസ് ചങ്ങനാശ്ശേരി
രാമൻ. പി	-	മശായ്	സമകാലീനകവിത
വള്ളത്തോൾ നാരായണമേനോൻ	1986	വള്ളത്തോളിന്റെ ഗ്രന്ഥനിരൂപണങ്ങളും പ്രസംഗങ്ങളും	മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട്
വർഗീസ്. വി. ജെ. വിജയനോഹനൻ പിള്ള. ഡോ. എൻ. സ്കരിയാ സക്കറിയ. ഡോ. (എഡി)	1999	500 വർഷത്തെ കേരളം ചില അറിവടയാളങ്ങൾ	താപസം, ചങ്ങനാശ്ശേരി
വിക്തർ യൂഗോ (വിവ:നാലപ്പാട്ടു നാരായണമേനോൻ)	1957	പാവങ്ങൾ	മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട്

വിജയകുമാർ ഡോ. സി. പി. വി.	2000	പ്രായോഗികവിവർത്തനവിചിന്തനം	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
വിഭൂതിഭൂഷൺ വന്ദോപാധ്യായ (വിവ:വാസുദേവക്കുറുപ്പി)	1958	ആരണ്യക്	കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി ന്യൂഡൽഹി
വിശ്വനാഥയ്യർ. ഡോ. എൻ. വി.	1996	വിവർത്തനവിചാരം	കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തിരുവനന്തപുരം
വിഷ്ണുനാരായണൻ നമ്പൂതിരി	1995	അതിർത്തിയിലേക്കൊരു യാത്ര	ഡി. സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
വേലായുധൻ നായർ. ഡോ. കെ.	1995	മുലപ്പാലിൽ വിഷം കലർത്തരുത്	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് ആഗസ്ത് 20-26
ശിശിർ കുമാർ ദാസ്	1995	അനശ്വരകൃതിയായ ആരണ്യക്	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് - ജനുവരി 29-ഫെബ്രുവരി 4
ഷെക്സ്പിയർ, വില്യം (വിവ: നായർ എം. ആർ.)	1976	ഒഥല്ലോ	മാതൃഭൂമി, കോഴിക്കോട്
സച്ചിദാനന്ദൻ. കെ.	1998	വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രസക്തി	സമകാലികമലയാളം വാരിക
സർദാർകുട്ടി. ഡോ. ഇ.	1999	സാഹിത്യവും സംസ്കാരവും	കറന്റ് ബുക്സ്, കോട്ടയം
സുകുമാർസെൻ	1966	ബംഗാളിസാഹിത്യചരിത്രം	സാ.പ്ര.സ.സം, കോട്ടയം
സുഗതകുമാരി	1969	ഇരുൾച്ചിറകുകൾ	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
സുധാകരൻ. ടി. പി.	1995	ദേശീയതയും ദേശീയഗാനവും	മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് നവംബർ 5-11
ഹരി. ആർ	2000	വന്ദമാതരത്തിന്റെ കഥ	കുരുക്ഷേത്രപ്രകാശൻ, കൊച്ചി.

ഹാരിസ്. വി. സി.	1999	ഏഴുത്തും വായനയും	എൻ. ബി. എസ്. കോട്ടയം
റോസ്മേരി	1998	ചാഞ്ഞുപെയ്യുന്ന മഴ	ഡി.സി. ബുക്സ്, കോട്ടയം
Asher.R.E(Ed- in- chief)	1994	The Encyclopaedia of Language and Linguistics Vol.9	Pergamon Press Oxford.
Ayyappapaniker(Ed)	1991	Making of Indian Literature	Sahitya Academy, New Delhi
Bagchee, Moni	1977	Vande Mataram	Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay
Baker, Mona	1992	In Other Words	Routledge, London and New York
Baker, Mona (Ed)	1998	Routledge Encyclopedia of Translation Studies	Routledge, London and New York
Bandyopadhyay, Tarasankar (Tr. Chatterjee, Enakshi)	1996	Arogyaniketan	Sahitya Akademy New Delhi
Bassnett, Susan	1995	Comparative Literature	Blackwell Oxford and Cambridge
„	1991	Translation Studies	Routledge, London and New York
Bassnett, Susan Trivedi, Harish	1999	Post- Colonial Translation Theory and Practice	Routledge, London and New York
Benjamin, Walter	1992	Illuminations	Fontana Press, London

Bhabha, Homi	1995	The Location of Culture	Routledge, London and New York
Bright, William (Ed)	1992	International Encyclopaedia of Linguistics Vol-4	Oxford University Press
Brown, Geoffrey Samuelson	1995	A Practical Guide for Translators	Multilingual Matters Ltd. Clevedon Philadelphia Adelaide
Catford, J. C.	1965	A Linguistic Theory of Translation	Oxford, London
Chatterji, Bankim Chandra	1910	Anandamath	Calcutta
Chatterji, Bankim Chandra	1992	Anandamath	Orient Paper Back, New Delhi
Chatterji, Bankim Chandra	1906	The Abbey of Bliss	Basumati Sahitya Mandir Calcutta
Choudhuri, Indra Nath	1992	Comparative Indian Literature Some Perspectives	Sterling Publications, New Delhi
Crystal, David	1987	The Cambridge Encyclopaedia of Language	Cambridge University Press
Datta, Amaresh (Ch. Ed)	1987	Encyclopaedia of Indian Literature. Vol.I	Sahitya Akademy, New Delhi
Devi, Mahasweta (Tr. Spivak Gayatri Chakravorty)	1995	Imaginary Maps	Routledge, London and New York
” (Tr. Spivak Gayatri Chakravorty)	1997	Breast Stories	Seagull Books Calcutta

Devi, Mahasweta (Tr. Bandyopadhyay, Samik)	1997	Mother of 1084	Seagull Books Calcutta
Devi, Mahasweta Ganguly, Usha (Tr. Katyal, Anjum)	1997	Rudali from Fiction to Performance	Seagull Books Calcutta
Duff, Alan	1991	Translation	Oxford University Press
Gaur, Albertine (Ed)	1971	Catalogue of Malatlam Books in British Museum	Trustees of British Museum
Gaur, Albrtine(Ed)	1971	Catalogue of Malayalam Books in British Museum	Trustees of British Museum
Gentzler, Edwin	1993	Contemporary Translation Theories	Routledge, London and New York
Hervey, Sandor Higgins, Ian	1994	Thinking Translation	Routledge, London and New York
Heylen, Romy	1993	Translation, Poetics, Stage	Routledge, London and New York
Karunakaran.K Jayakumar. M(Eds)	1988	Translation as Synthesis – A Search for a New Gestalt	Bahri Publications, New Delhi
Kaviraj, Sudipta	1995	The Unhappy Consciousness Bankim Chandra Chattopadhyay and the Formulation of Nationalist Discourse in India	Oxford University Press, New Delhi

Lefevere, Andre	1988	Essays in Comparative Literature	Papyrus, Calcutta
Lefevere, Andre (Ed)	1992	Translation/History/Culture	Routledge, London and New York
Mahapatra, Sitakant	1993	Beyond the Word	Motilal Banarasidass Publishers, Delhi
Mukherjee, Meenakshi	1985	Realism and Reality The Novel and Society in India	Oxford University Press, New Delhi
Mukherjee, Sujit	1994	Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translations	Orient Longman
..	1997	<i>Transcreating Translation</i>	<i>Indian Literature July-August</i>
Nida, Eugiene Albert	1975	Language, Structure and Translation	Stranford University Press, California
..	1974	The Theory and Practice of Translation	E.J.Brill, Leiden
..	1964	Toward a Science of Translating	E. J. Brill, Leiden
Nida, Eugiene Albert, Waard, Jan De	1986	From One Language to Another – Functional Equivalence in Bible Translating	Thomas Nelson Publishers, Nashville, Camden New York
Niranjana, Tejaswini Sudhir. P Dhareswar Vivek(Eds)	1993	Interrogating Modernity Culture and Colonialism in India	Seagull Books, Calcutta

Niranjana, Tejaswini	1995	Siting Translation	Orient Longman
Ramakrishna, Shantha	1997	Translation and Multilingualism Post – Colonial Contexts	Pencraft International Delhi
Schaffner, Christina Holmes, Helen Kelly (Eds)	1995	Cultural Functions of Translation	Multi Lingual Matters Ltd. Clevedon Philadelphia, Adelaide
Scolnicove, Hanna Holand, Peter (Eds)	1989	The Play out of Context – Transferring Plays From Culture to Culture	Cambridge University Press
Simon, Sherry	1996	Gender in Translation	Routledge, London and New York
Singh, Avadhesh K.	1996	Translation its Theory and Practice	Creative Books, New Delhi
Spivak, Gayatri Chakravorty	1993	Outside in the Teaching Machine	Routledge, London and New York
Steiner, George	1992	After Babel	Oxford University Press
Steiner, George (Ed)	1970	Poem into Poem	Penguin
Talgeri, Pramod Verma S.B. (Eds)	1988	Literature in Translation	Popular Prakashan, Bombay
Toury, Gideon	1995	Descriptive Translation Studies and Beyond	John Benjamins Publishing Company Amsterdam Philadelphia
Toury, Gideon (Ed)	1987	Translation Across Cultures	Bahri Publications, New Delhi

Trilling, Lionel	1980	The Portable Mathew Arnold	Penguin England
Trivedi, Harish	1993	Colonial Transactions	Papyrus, Calcutta
Venuti, Lawrence	1995	Translator's Invisibility	Routledge, London and New York
Venuti, Lawrence	1998	The Scandals of Translation	Routledge, London and New York
Zlateva, Palma (Ed)	1993	Translation as Social Action	Routledge, London and New York
